11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page i

Spanish for the Pharmacy Professional

Instructor's Guide

Jeri J. Sias
Susana V. James
Cristina Cabello C. de Martínez

Copyright 2009 by the American Pharmacists Association. All rights reserved.
Spanish for the Pharmacy Professional: Instructor's Guide is for classroom use only. No other use, commercial or otherwise, is allowed without the prior written permission of the American Pharmacists Association.

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page ii

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page iii

Contents

Preface v

Sample course materials 1

Sample course syllabus 3

Sample course schedule 5

Chapter outline and suggested materials 7

Sample placement exams 15

Written placement exam 17

Oral placement exam 23

Listening comprehension 25

Oral exams 49

Sample grading criteria 51

Oral exam practice sheet 53

Oral exam samples (Chapters 1–10) 55

Class presentation assignment 77

Written exam bank 81

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page iv

Preface

This instructor's guide serves as a companion to the textbook *Spanish for the Pharmacy Professional.* The instructor should note that the textbook has been developed to teach technical Spanish and does not provide a comprehensive review of Spanish grammar. The authors recommend that a Spanish grammar book and a Spanish verb conjugation text be used to complement the text.

Classroom instructors

Ideally, the textbook will be used in classes or workshops taught by a Spanish-language instructor together with a pharmacist or pharmacy faculty member. The Spanish-language instructor can help to explain basic grammar rules and use of the language. The pharmacist will help to provide practical insight for counseling in the pharmacy setting. Furthermore, the authors recommend that the course be offered in smaller language labs of 10–12 students to facilitate interaction and opportunities to practice in pairs or small groups.

The following items are included in this instructor's guide:

- Sample course syllabus
- Sample class outline with objectives, division of class time, and suggested materials
- Class presentation assignment
- Sample written and oral placement exams
- Sample oral exams for each chapter and lesson, as well as sample criteria to grade oral exams
- Listening exercises (*lecturas*) for each chapter with an answer key (audio version available)
- Sample exam questions for each chapter with an answer key

Prerequisites to the course

Although the text has been taught to students who have never taken Spanish, the authors recommend that students have at least 1 year of college-level Spanish. For practicing pharmacists, the authors suggest that these professionals complete at least a community class in basic conversation and grammar. This background to the Spanish language will help provide baseline principles for pronunciation, simple verb conjugation, and basic grammar.

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page vi

Placement exams

Instructors may want to start the class with an oral placement test (sample included in guide). Questions in an oral placement exam may start with basic greetings and salutations. Having a sense of the oral-language proficiency of each student will help the instructor to place students in learning groups or teams, as appropriate. A written placement exam is included in this guide as a tool to help gauge student knowledge of written vocabulary and grammar related to the text.

Textbook design

The core of the text is found in chapters 1–10, which focus on counseling patients on various medication formulations and primarily over-the-counter products. Chapters 1–4 are based on oral formulations of medications, while chapters 5–10 review products ranging from eye and ear products to suppositories and patches.

The authors encourage instructors to teach the course in the pharmacy context and include materials or medication props to help students visualize how to counsel a patient while using the Spanish language. The text is based on Spanish spoken in Northern Mexico. Instructors can expect that regional variations will exist in the use of Spanish terms and may need to adapt the text to address these variations.

The text may be perceived as difficult. Just as it takes time to become comfortable with the vocabulary of pharmacy and medication, it will take time for students to become accustomed to the Spanish language. However, vocabulary and basic grammar concepts can be learned or better understood through repetition and use of the vocabulary in the context of questions and dialogues in a pharmacy setting. The Indian Health Service model of verifying patient understanding is used consistently throughout the text.[1]

The instructor will find it helpful to spend time at the beginning of the course discussing some basic expressions of greetings and courtesy important to establishing a rapport with patients (see Introduction). The practice of getting to know a patient is consistent with the respect and care for interpersonal relationships often found in the Hispanic culture.[2]

Each chapter provides a verb and vocabulary list (beginner to intermediate level) related to the chapter or lesson. Verbs are conjugated in common forms that a pharmacist would use or hear when counseling an adult patient (commands or *mandatos*). Vocabulary words related to the chapter or lesson follow the verbs.

Verbs and vocabulary are followed by basic questions (beginner to intermediate level) about health problems or instructions for using a medication. The authors encourage the instructors and students to adapt these questions in a way that is simple and functional for the student and understandable to the patient. The English translations are primarily written to follow the Spanish grammar style and do not always follow standard English. Students may want to review the English version when practicing questions to avoid just "reading" the questions in Spanish.

The written audio dialogues (intermediate to advanced level) are provided as a more complex example of a patient encounter. They are offered to help students to develop their listening skills and to hear how patients might respond to a pharmacist.

At the end of each chapter are grammar and cultural notes for instructors to review with students. Sample exercises for reviewing material are included. However, instructors may want to develop their own materials based on the language levels of the students.

Supplemental audio materials for the textbook include readings of the verbs, vocabulary, and questions in Spanish only to assist with pronunciation. The audio dialogues are also recorded and provide a 5- to 7-minute counseling example. The audio materials may be assigned as homework to help students improve their listening and pronunciation skills. With current technology, it is fairly easy to pause, forward, or review material. For this reason, the English translation and brief pauses to repeat a word after the Spanish word have not been included.

Listening exercises

One of the most difficult skills to develop in a language is listening. The listening exercises (*lecturas*) are written at a more difficult level (intermediate to advanced level) and provide scenarios related to the chapter topics. These exercises purposely include vocabulary and grammar outside of the scope of the text. They may be used to help hone listening skills and help students put the learned chapter vocabulary in a different context. The audio version of the listening exercises is available to the instructor only.

Examinations

Although this guide includes written exam questions, the authors emphasize the oral exams. The oral exam is designed so that the student can lead a patient through a counseling session in 5–7 minutes. The student plays the pharmacist's role while the instructor is the patient. In teaching the course, the authors have given students 5 minutes of preparation (without course notes, instructor notes, or dictionary) using the oral exam sheet. On the exam sheet, students are allowed to write a few notes and are able to bring their notes into the counseling session. During the exam, the instructor can assess whether the student is reading notes or is interacting well with the patient. The instructor can also make errors in

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page vii

using the medication to see if the student catches the mistakes and attempts to clarify the correct use of the medication. Students are not expected to be perfect at patient counseling, but they must be able to get correct information to the patient and to verify patient understanding.

Course outcomes

Instructors should set realistic outcomes based on the Spanish-language knowledge of their students and the time available to teach the course. One goal that has been attainable in the classroom setting is for the student to be able to provide basic information to the patient on medication use and to confirm patient understanding. Instructors should be cautious of students who overestimate their Spanish-language abilities and should not expect students to become fluent in Spanish. The text does not address how to use trained interpreters.

The authors welcome feedback on the use of the text and instructor's guide. Further additions to the cultural notes in the text are welcome. *¡Mucho éxito!*

REFERENCES

1. Gardner M, Boyce RW, Herrier RN. *Pharmacist-Patient Consultation Program PPCP-Unit I: An Interactive Approach to Verifying Patient Understanding.* New York: Pfizer Educational Services; 1991.
2. National Alliance for Hispanic Health. *Delivering Health Care to Hispanics: A Manual for Providers.* 4th ed. Washington, DC: Estrella Press; 2007.

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page viii

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 1

Sample course materials

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 2

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 3

Sample course syllabus

Description

This course is designed to provide intermediate to advanced professional Spanish communication skills for the pharmacist.

Prerequisite

One year of college-level Spanish or permission by instructor.

Purpose

The purpose of this course is to introduce pharmacy students to the Spanish language used in a community pharmacy setting to meet the following objectives:

1. Communicate and interpret medication information to patients.
   a. Provide greetings and expressions of courtesy to patients.
   b. Collect medication information from a patient.
   c. Counsel patients on oral and non-oral medication.
   d. Verify patient understanding of medication use.
2. Learn and communicate medication- and pharmacy-related terminology.
   a. Study counseling terminology (e.g., units of measurement, numbers, days of the week).
   b. Study selected over-the-counter and prescription medication and disease states.
   c. Learn parts of the body.
3. Enhance skills in intermediate Spanish grammar.
   a. Review common verbs and conjugation.
   b. Study interrogatives.
   c. Cover other skills as need is determined.

The course will be taught primarily in Spanish and supplemented with English. Not all of the English translations throughout the book are written in standard English. Rather they are a close literal translation from Spanish. This more literal translation can be a helpful teaching tool that allows the student to better understand grammatical rules and the arrangement of words (syntax) in the Spanish language.

Course materials

Spanish for the Pharmacy Professional, book on Spanish verbs, Spanish grammar review book, Spanish/English dictionary

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 4

Student responsibilities

The course consists of two 1 hour and 20 minute class sessions (other options: two 1 hour and 50 minute class sessions or three 1 hour class sessions) each week where daily attendance and punctuality are expected. The class sessions are focused on developing language skills individually and in groups. It is essential that students participate, demonstrate willingness to learn, and work with classmates.

Attendance policy

Attendance in class is required. Student absences must be cleared with the local course coordinator or instructor. If *more than two absences* occur without course coordinator approval, a letter grade drop will be given to the student.

Course and grading policies

Students will receive a letter grade. Grading will be based on meeting the course's purpose through participation and attendance, including active speaking and listening (15%), completion of homework assignments (15%), class presentation (10%), and three exams (20% each: 10% oral and 10% written). There will be no final exam.

Homework will be reviewed for attempt to correctly complete assignments. Presentations will be graded based on ability to correctly communicate information in Spanish.

Letter grades are assigned according to the following class percentage:

A = 90% B = 80% C = 70% D = 60% F < 60%

Grades may be curved on the basis of total class performance.

Exams

During exams, students will be evaluated on their abilities to effectively and accurately:

1. Communicate orally in simulated patient-pharmacist encounters.
2. Interpret and communicate medication information in the written language.

Students are expected to take exams as scheduled and to balance their other pharmacy course responsibilities appropriately.

Oral exams will evaluate the ability of the student to communicate professionally in a simulated patient encounter and to verify patient understanding. Students are given 5 minutes to prepare for a mock patient counseling session and 5 to 7 minutes to counsel a patient on a medication during the session.

Written exams consist of multiple-choice, matching, fill-in-the-blank, or other objective questions. Some short-answer questions will be asked where students should focus on correctly understanding the question and conveying information in writing. If grammar, spelling, and content demonstrate a misunderstanding of the questions, points will be deducted. Grammar appropriate to course content will be evaluated.

Reexamination policy

Reexamination may occur after each *oral* exam if a student is evaluated as receiving a 75% or less. The new oral exam grade will be averaged with the student's first grade. The reexamination must occur within 1 week of each scheduled exam. Reexamination may not occur after this 1-week window unless approved by the instructor. Students who have an excused absence will have 1 week to retake the exam. Students may not retake written exams.

Extra credit

The student may complete an extra credit oral presentation (approximately 5 minutes without notes) of supplemental material. This presentation will include a short question-and-answer session with the instructor. This extra credit assignment may earn up to 2 percentage points toward the course grade.

Policy on scholastic dishonesty

[Provide as appropriate to institution.]

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 5

Sample course schedule

(based on two classes per week—1 hour 20 minutes or 1 hour 50 minutes)

Date	Topic
Day 1	Course introductions
	Review of syllabus
	Preassessment (written and oral)
Days 2 and 3	Introducción / Introduction
	Presentation
	Greetings to patients
	Parts of the body
	Days of the week and months of the year
	Numbers and units of measurement
	Counseling a patient (oral products)
	Grammar exercises as needed
Days 4 and 5	Capítulo 1: Analgésicos y antipiréticos / Chapter 1: Analgesics and antipyretics
	Listening exercise (lectura)
Days 6 and 7	Capítulo 2: Acidez y reflujo / Chapter 2: Heartburn and reflux
	Listening exercise (lectura)
Days 8 and 9	Capítulo 3: Tos, resfrío, alergias / Chapter 3: Cough, cold, allergies
	Listening exercise (lectura)
Day 10	First written exam, Chapters 1–3 (10%)
Day 11	First oral exam, Chapters 1–3 (10%)
Days 12 and 13	Exam review
	Capítulo 4: Estreñimiento y diarrea / Chapter 4: Constipation and diarrhea
	Listening exercise (lectura)
Days 14 and 15	Capítulo 5: Productos oftálmicos y óticos / Chapter 5: Eye and ear products
	Listening exercise (lectura)

(continued)

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 6

Date	Topic
Days 16 and 17	Capítulo 6: Productos para la piel / Chapter 6: Skin products Listening exercise (lectura)
Days 18 and 19	Capítulo 7: Productos vaginales y rectales / Chapter 7: Vaginal and rectal products Listening exercise (lectura)
Day 20	Second written exam, Chapters 4–7 (10%)
Day 21	Second oral exam, Chapters 4–7 (10%)
Days 22 and 23	Capítulo 8: Parches, chicles y las tabletas sublinguales / Chapter 8: Patches, gum, and sublingual tablets Listening exercise (lectura)
Day 24	Capítulo 9: Inhaladores orales y nasales / Chapter 9: Oral and nasal inhalers Listening exercise (lectura)
Day 25	Capítulo 10: Inyecciones subcutáneas / Chapter 10: Subcutaneous injections Listening exercise (lectura)
Day 26	Class presentations (10%)
Day 27	Third written exam, Chapters 8–10 (10%)
Day 28	Third oral exam, Chapters 8–10 (10%)

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 7

Chapter outline and suggested materials

First day of class

Objectives

- Provide overview of course and expectations.
- Assess each student's baseline knowledge of Spanish written language.
- Assess each student's baseline ability to communicate and understand spoken Spanish.

Class outline

1. Review syllabus and textbook outline (20 minutes).
2. Administer written placement exam (20 minutes).
3. Administer oral placement exam to each student (5 minutes per student).
4. Give homework and listening assignments (audio) for Introduction and Appendixes (2 minutes).

Materials

Syllabus
Textbook
Written placement exam
Oral placement exam and grading sheet (for instructor only)
Accompanying grammar, verb, and dictionary texts preferred by instructor for use in class

Introducción / Introduction

Objectives

- Practice verbal communication of basic expressions of greeting and courtesy.
- Gather personal and medical information from a patient.
- Learn common pharmacy-related verbs and vocabulary.
- Practice methods to clarify information from a patient using the "Prime Questions."
- Review concepts of time, numbers, colors, descriptions, and interrogatives.
- Review grammar concepts as appropriate to class level.

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 8

Class outline

1. Practice dialogues (30 minutes).
   - Presentación con el paciente / Meeting the patient (10 minutes)
   - Archivo electrónico del paciente / Computer patient information (20 minutes)
2. Review vocabulary (30–60 minutes).
   - Practice saying and using verbs and vocabulary in simple phrases and questions
   - Discuss conjugation of verbs using "yo, él/ella/usted, and mandato"
3. Practice dialogues (20 minutes).
   - Las preguntas fundamentales / Prime questions (10 minutes)
   - Contestando el teléfono / Answering the telephone (10 minutes)
4. Review material in Apéndices / Appendixes as appropriate (30–60 minutes).
5. Review basic concepts of grammar as appropriate (30 minutes to 3 hours).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 1 (2 minutes).

Materials

Grammar exercises determined necessary for class by instructor

Capítulo 1: Analgésicos y antipiréticos / Chapter 1: Analgesics and antipyretics

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to orally administered analgesics and antipyretics.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to orally administered analgesics and antipyretics.
- Apply concepts of measurements to use in the pharmacy setting.
- Review grammar concepts as appropriate.
  - Lesson 1: verbs with indirect object pronouns (e.g., doler), reflexive verbs (e.g., sentirse), future progressive, compound verbs, commands
  - Lesson 2: present perfect (to have + past participle), present progressive (to be + present participle)
  - Lesson 3: past participle (to be + past participle, to feel + past participle)
- Discuss cultural issues related to analgesics and antipyretics.

Class outline (for *each* lesson)

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (20–30 minutes for each of 3 lessons. Total: 60–90 minutes).
3. Practice dialogues for each of 3 lessons (30 minutes each. Total: 90 minutes).
   - Lesson 2: Include discussion on measurements and temperature (20 minutes)
4. Discuss questions related to grammar (30–60 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 2 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Lesson 1: Bottle of nonprescription ibuprofen (or vial with any nonprescription tablet or capsule)

Lesson 2: Bottle of nonprescription children's acetaminophen suspension (160 mg/5 ml)
Bottle of nonprescription acetaminophen infant drops (80 mg/0.8 ml)
Medication measuring cup (15 ml), children's measuring dropper, household teaspoon and tablespoon

Lesson 3: Bottle of nonprescription acetaminophen, aspirin, and caffeine (or vial with any nonprescription tablet or capsule)

Capítulo 2: Acidez y reflujo / Chapter 2: Heartburn and reflux

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to heartburn and reflux.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to heartburn and reflux.

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 9

- Review grammar concepts as appropriate.
  - Stem-changing verbs (e.g., repetir, prevenir)
  - Infinitive verb following a preposition
- Discuss cultural issues related to heartburn and reflux.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (30 minutes).
3. Practice dialogues (30 minutes).
4. Discuss questions related to grammar (30–60 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 3 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Bottle of nonprescription antacid containing calcium (or vial with any nonprescription tablet or capsule)
Bottle of nonprescription efferdose tablet (or vial with any nonprescription tablet or capsule)
Small (6–8 ounce) glass

Capítulo 3: Tos, resfrío, alergias / Chapter 3: Cough, cold, allergies

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to cough, cold, and allergies.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to cough, cold, and allergies.
- Review grammar concepts as appropriate.
  - Present perfect (to have + past participle)
  - Irregular verbs in the past participle
  - Present progressive (to be + gerund/present participle)
- Discuss cultural issues related to cough, cold, and allergies.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (30 minutes).
3. Practice dialogues for *each* of 3 lessons (20–30 minutes each. Total: 60 to 90 minutes).
4. Discuss questions related to grammar (30–60 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 4 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Lesson 1: Medication measuring cup for a teaspoon and tablespoon (can find in most cough syrups)
Bottle of nonprescription guaifenesin and dextromethorphan
Lesson 2: Box of nonprescription decongestant
Nonprescription bottle of a mouthwash or gargle
Bag of cough or sore throat drops
Lesson 3: Box or bottle of nonprescription antihistamine tablets or capsules

Capítulo 4: Estreñimiento y diarrea / Chapter 4: Constipation and diarrhea

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to constipation and diarrhea.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to constipation and diarrhea.

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 10

- Review grammar concepts as appropriate.
  - Subjunctive mood vs. indicative mood
- Discuss cultural issues related to constipation and diarrhea.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (30 minutes).
3. Practice dialogues for each lesson (20–30 minutes each. Total: 40–60 minutes).
4. Discuss questions related to grammar (30–60 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 5 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Lesson 1: Packets or large container of nonprescription psyllium powder
Small (6–8 ounce) glass
Measuring tablespoon
Lesson 2: Box of nonprescription loperamide caplets (or vial with any nonprescription tablet or capsule)

Capítulo 5: Productos oftálmicos y óticos / Chapter 5: Eye and ear products

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to eye and ear products.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to eye and ear products.
- Review grammar concepts as appropriate.
  - Reflexive verbs (e.g., aplicarse)
  - Indirect object pronoun (le)
  - Direct object pronoun (lo, la)
  - Indirect (se) + direct object (lo, la) pronouns
- Discuss cultural issues related to health conditions of the eyes and ears.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (20–30 minutes).
3. Practice dialogues for each of 3 lessons (20 minutes each. Total: 60 minutes).
4. Discuss questions related to grammar (30–60 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 6 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Small bottle of nonprescription eye drops
Small tube of nonprescription eye ointment
Small bottle of nonprescription ear drops or swimmer's ear drops

Capítulo 6: Productos para la piel / Chapter 6: Skin products

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to skin problems.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to skin problems.
- Review grammar concepts as appropriate.
  - Negative commands
- Discuss cultural issues related to skin problems.

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 11

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (30 minutes).
3. Practice dialogues for the 3 lessons on skin conditions (20–30 minutes each. Total: 60–90 minutes).
4. Discuss questions related to grammar (20 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 7 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Bottle of nonprescription powder for athlete's foot (or baby powder)
Tube of nonprescription medication for acne
Nonprescription medication kit (shampoo and comb) for lice

Capítulo 7: Productos vaginales y rectales / Chapter 7: Vaginal and rectal products

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to vaginal and rectal products.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to vaginal and rectal products.
- Review grammar concepts as appropriate.
- Discuss cultural issues related to vaginal and rectal products.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (20–30 minutes).
3. Practice dialogues for 2 lessons (20–30 minutes each. Total: 40–60 minutes).
4. Discuss questions related to grammar as appropriate (20 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 8 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Tube of nonprescription vaginal antifungal product with vaginal applicator
Box of nonprescription rectal suppositories (e.g., glycerin)

Capítulo 8: Parches, chicles y las tabletas sublinguales / Chapter 8: Patches, gum, and sublingual tablets

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to patches, gum, and sublingual tablets.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to patches, gum, and sublingual tablets.
- Review grammar concepts as appropriate.
- Discuss cultural issues related to medication formulations and smoking.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (20–30 minutes).
3. Practice dialogues for each of 3 lessons (20–30 minutes each. Total: 60–90 minutes).
4. Discuss questions related to grammar as appropriate (20 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 9 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 12

Materials for practicing dialogues

Box of nonprescription patches (e.g., nicotine patches) to use for estrogen patch
Box of nonprescription nicotine gum
Amber vial of small nonprescription tablets to use for sublingual nitroglycerin

Capítulo 9: Inhaladores orales y nasales / Chapter 9: Oral and nasal inhalers

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to nasal and oral inhalers.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to nasal and oral inhalers.
- Review grammar concepts as appropriate.
  - Impersonal phrases comparing infinitive and subjunctive
- Discuss cultural issues related to asthma and secondhand smoke.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (20–30 minutes).
3. Practice dialogues for the two lessons (20–30 minutes each. Total: 40–60 minutes).
4. Discuss questions related to grammar as appropriate (20–30 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. Give homework and listening assignments (audio) for Chapter 10 (2 minutes).
7. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Nonprescription oral inhaler (e.g., epinephrine inhaler)
Nonprescription nasal inhaler (e.g., oxymetazoline)

Capítulo 10: Inyecciones subcutáneas / Chapter 10: Subcutaneous injections

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to diabetes and injections.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to diabetes and injections.
- Review grammar concepts as appropriate.
- Discuss cultural issues related to diabetes and injections.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (20–30 minutes).
3. Practice dialogues (30 minutes).
4. Discuss questions related to grammar (20 minutes).
5. Review cultural notes (5 minutes).
6. As time permits, read listening exercise (Lectura) for the chapter in class while students answer questions (10–15 minutes).

Materials for practicing dialogues

Insulin syringe
Alcohol swab
Vial of insulin or other nonprescription injectable medication

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 13

El examen físico / Physical exam

Note: This section may be an optional part of the course.

Objectives

- Review and practice verbs and vocabulary related to physical assessment of patients.
- Work in pairs or groups to practice questions and dialogues related to physical assessment of patients.

Class outline

1. Review questions from previous class (10 minutes).
2. Review verbs and vocabulary using simple phrases and questions (10 minutes per assessment section).
3. Practice dialogues (20–30 minutes per assessment activity).
4. Give homework assignments and listening assignments (audio) for physical exam (2 minutes).

Materials for practicing dialogues

Stethoscope
Blood pressure cuff
Otoscope (if available)
Tongue depressor
Peak flow meter
Monofilament
Syringe (if available)

Apéndices / Appendixes

Objectives

- Review and practice vocabulary related to divisions of time, days of the week, months, and seasons.
- Review basic colors and descriptions that may be helpful in a pharmacy setting.
- Review numbers and ordinal numbers.
- Review ways to "tell time."
- Review interrogative expressions and questions for clarification.

Class outline (may be reviewed with Introduction)

1. Review vocabulary (20–30 minutes).
2. Provide directed questions related to vocabulary (20–30 minutes).

Materials

Calendar
Clock
Differently colored items to describe

Class presentations

Objectives

- Provide students with opportunity to apply Spanish language to other pharmacy situations.

Class preparation

- Students are placed in groups of two or three to prepare a dialogue about a pharmacy situation or topic not covered in the textbook. Examples under "Class presentations."

Class outline

- Students present new pharmacy situation to their classmates (10–15 minutes per group).

Materials

Oral exam grading sheet

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 14

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 15

Pruebe examines de ubicación

Sample placement exams

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 16

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 17

Examen de ubicación (escrito)
Written placement exam

Escoja la respuesta adecuada. / Choose the appropriate answer.

1. ¿Qué hora es?
   a. Es la una.
   b. Son las una.
   c. Será una.
   d. Son la una.

2. ¿Qué _____ tomando para la diabetes?
   a. es
   b. está
   c. ser
   d. estará

3. Esta medicina es _____ el corazón.
   a. por
   b. de
   c. con
   d. para

4. ¿Qué remedios naturales toma?
   a. No tomo ninguno.
   b. No, no tomo ningunos.
   c. No, no las tomo.
   d. Sí, tomo muchas.

5. ¿Cuál es su estado civil?
   a. Soy estudiante.
   b. Actualmente estoy en la universidad.
   c. Soy de Indiana.
   d. Soy soltera.

6. ¿Ya es usted adulto?
   a. Sí, tiene 8 años.
   b. Sí, tengo 12 años
   c. Sí, tengo 22 años.
   d. Sí, tienen 19 años.

7. Debe usted consultar primero con su médico para que le dé la _____.
   a. dirección
   b. medicamento
   c. instrucciones
   d. receta médica

8. Creo que la medicina _____ mucho el estómago.
   a. me afecta
   b. afecta me
   c. hace mal
   d. provoca efectos

9. ¿Cómo va a pagar?
   a. Efectivamente.
   b. En efectivo.
   c. En la caja.
   d. Con el recibo.

10. Desde ayer, _____ resfriado.
    a. hemos estado
    b. han estado
    c. he estado
    d. estando

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 18

11. ¿Tiene sed?
    a. Sí, necesito comer.
    b. Sí, prefiero descansar.
    c. Sí, estoy desvelado.
    d. Sí, estoy deshidratado.

12. ¿_____ dolor o inflamación últimamente?
    a. He tengo
    b. Ha tener
    c. Haya tenido
    d. Ha tenido

13. Ya no me _____ la pomada.
    a. he puesto
    b. he ponido
    c. has poner
    d. ha ponido

14. La medicina _____ para los ojos resecos.
    a. está
    b. calma
    c. aplíquese
    d. es

15. El uso continuo de este producto puede provocar _____ a los laxantes.
    a. dolor
    b. dependencia
    c. diarrea
    d. debilidad

16. Quite la envoltura _____ usar el producto.
    a. antes de
    b. antes
    c. mientras
    d. cuando

17. El medicamento puede _____ diarrea.
    a. causa
    b. algo
    c. a veces
    d. causarle

18. Como medida de precaución, _____ sólo cuando sea necesario.
    a. usar
    b. usarlos
    c. úselos
    d. usándolos

19. _____ y _____ bien las manos.
    a. Lavando, secando
    b. Lavar, secar
    c. Lavé, sequé
    d. Lávese, séquese

20. _____ a la clínica ahora mismo.
    a. Va
    b. Vaya
    c. Lleve
    d. Ir

21. Su medicina está lista. _____ con mucha agua ahora mismo.
    a. Tome
    b. Tomó
    c. Tómesela
    d. Tomará

22. Esa medicina, _____ en cualquier farmacia.
    a. cómprela
    b. compre
    c. comprar
    d. compré

23. Voy a _____ a mi hijo en el ojo afectado tres veces al día.
    a. ponérselas
    b. ponerse
    c. poniéndoselas
    d. poner

24. _____ el ojo derecho. Ahora el izquierdo.
    a. Cubrir
    b. Cúbrase
    c. Cubriendo
    d. Cubierto

25. ¿_____ es su médico?
    a. Quién
    b. Qué
    c. Dónde
    d. Adónde

26. Por favor, _____ sus medicinas después de las 5:00 p.m.
    a. recojas
    b. recoge
    c. recoja
    d. recoger

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 19

27. Es mejor que _____ a su médico.
    a. consultar
    b. consulta
    c. consultó
    d. consulte

28. Usted no _____ tomar alcohol mientras esté tomando la medicina.
    a. podrá
    b. pudiera
    c. podría
    d. pueda

29. La _____ de plástico le sirve para medir la dosis exacta. Puede darle una _____ a su niño cada 6 horas.
    a. cuchara, cucharón
    b. cuchara, vaso
    c. cucharita, cucharadita
    d. cuchara, cucharota

30. ¿_____ es su apellido paterno?
    a. Qué
    b. Que
    c. Cuál
    d. Cual

31. ¿Qué medicamentos _____ cuando _____ el ataque de asma?
    a. tomó, tuviera
    b. tomaba, tiene
    c. tomara, tenía
    d. tomaba, tuvo

32. ¿_____ cuánto tiempo ha tomado el medicamento?
    a. Por
    b. Para
    c. En
    d. Desde

33. ¿_____ ha hablado a su médico sobre el problema?
    a. Se
    b. Lo
    c. La
    d. Le

34. _____ por favor.
    a. Sentarse
    b. Siente
    c. Siéntese
    d. Se sentar

35. Esta medicina es _____ el corazón.
    a. por
    b. para
    c. en
    d. sobre

36. Hoy es _____. Mañana es miércoles.
    a. lunes
    b. martes
    c. jueves
    d. viernes

37. ¿Qué le ha _____ el dolor?
    a. calmando
    b. calmar
    c. calma
    d. calmado

38. ¿Tienes que _____ hoy a la clínica?
    a. trabajar
    b. comer
    c. dormir
    d. ir

39. Por favor _____ al farmacéutico sus medicinas.
    a. pregúntele
    b. pregunte
    c. pídale
    d. pregunta

40. El doctor le _____ a Ana cuáles eran sus síntomas.
    a. pidió
    b. preguntó
    c. pregunta
    d. pide

41. Cuando tengo calentura _____ los huesos.
    a. duelo
    b. me duele
    c. te duelen
    d. me duelen

42. Estos son tus pacientes, ¿cuáles son _____?
    a. los míos
    b. míos
    c. tuyos
    d. los tuyos

43. _____ muchos pacientes durante todo el día.
    a. Habría tenido
    b. Hubiera tenido
    c. Ha tenido
    d. Haya tenido

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 20

44. Necesito _____ pies.
    a. toco las
    b. tocas los
    c. tocarle los
    d. tocarse sus

45. ¿Cuándo _____ esta medicina?
    a. le dado
    b. dio
    c. le dio
    d. dar

46. Espero que mañana _____ mucho mejor.
    a. siente
    b. sienta
    c. se sienta
    d. se siente

47. Yo _____ todos los días.
    a. bañarme
    b. bañar
    c. me baño
    d. me bañar

48. _____ curarle esa herida.
    a. Voy
    b. Necesitar
    c. Hay que
    d. Tiene

49. ¿_____ de las medicinas desea comprar?
    a. Qué
    b. Dónde
    c. Cómo
    d. Cuál

50. _____ un supositorio cada 12 horas a su hijo.
    a. Déle
    b. Tome
    c. Aplíquele
    d. Póngase

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 21

Respuestas / Answers

1. a. Es la una.
2. b. está
3. d. para
4. a. No tomo ninguno.
5. d. Soy soltera.
6. c. Sí, tengo 22 años.
7. d. receta médica
8. a. me afecta
9. b. En efectivo.
10. c. he estado
11. d. Sí, estoy deshidratado.
12. d. Ha tenido
13. a. he puesto
14. d. es
15. b. dependencia
16. a. antes de
17. d. causarle
18. c. úselos
19. d. Lávese, séquese
20. b. Vaya
21. c. Tómesela
22. a. cómprela
23. a. ponérselas
24. b. Cúbrase
25. a. Quién
26. c. recoja
27. d. consulte
28. a. podrá
29. c. cucharita, cucharadita
30. c. Cuál
31. d. tomaba, tuvo
32. a. Por
33. d. Le
34. c. Siéntese
35. b. para
36. b. martes
37. d. calmado
38. d. ir
39. c. pídale
40. b. preguntó
41. d. me duelen
42. a. los míos
43. c. Ha tenido
44. c. tocarle los
45. c. le dio
46. c. se sienta
47. c. me baño
48. c. Hay que
49. d. Cuál
50. c. Aplíquele

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 22

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 23

Examen de ubicación (oral)
Oral placement exam

Sample questions

1. Saludos (Greetings)

Instructor(a) entrevista al estudiante / Instructor interviews the student

2. ¿De dónde eres? (Where are you from?)
3. ¿Qué estás estudiando? ¿Qué estudias? (What are you studying?)
4. ¿Por qué te interesa aprender español? ¿Por qué quieres estudiar (aprender) español? (Why do want to learn Spanish?)
5. ¿Qué material te gustaría que estudiáramos en la clase? / ¿Cuáles temas quieres cubrir en esta clase? (What material do you want to cover in this class?)
6. ¿Qué vas a hacer después de la clase hoy? (What are you going to do after class today?)

Farmacéutico(a) con un paciente / Pharmacist with a patient

7. Me llamo _____. Quiero hablar con el (la) farmacéutico(a). ¿Es usted el (la) farmacéutico(a)? (My name is _____. I want to talk with the pharmacist. Are you the pharmacist?)
8. No me siento bien. Tengo congestión nasal. ¿Qué me puede recomendar? (I don't feel well. I have nasal congestion. What can you recommend for me?)
9. ¿El medicamento provoca o causa algunas molestias (efectos secundarios)? (Does the medication have any side effects?)
10. Despedidas (Closing farewell)

11536-00_FM-SYL_rev2.qxd:11536-00_FM-SYL.REV.qxd 3/1/10 10:18 AM Page 24

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 25

Lectura de comprensión

Listening comprehension

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 26

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 27

Capítulo 1: Analgésicos y antipiréticos / Chapter 1: Analgesics and antipyretics

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

En la farmacia

Hoy es martes, 27 de septiembre. Son las 2:30 de la tarde y hace mucho sol. La Sra. Hernández llega a la farmacia con su hija pequeña. La señora dice que la niña tiene 7 años. A mediodía fueron a la clínica y vieron al doctor. Carmen, la niña, está triste y llora; ella abraza a su mamá y me ve. Yo soy la farmacéutica. Veo que Carmen tiene los ojos enrojecidos y llorosos.

La Sra. Hernández necesita surtir la receta para su hija. Ella me explica que la niña tiene una infección en el oído izquierdo y que tiene calentura. El doctor le ha recetado un antibiótico y le recomendó a la madre darle un analgésico para aliviar los malestares de la enfermedad y para bajarle la fiebre. Yo le explico a la madre que la dosis para un niño de 6 a 8 años es de 2 cucharaditas o 320 miligramos cada 4 a 6 horas. Las medicinas para los niños tienen sabor a frutas.

Anoche, la niña tuvo 102.4 grados Fahrenheit de calentura, me dice la madre. La niña además tiene congestión. Siente malestar general y se queja de dolor en el oído. Yo le digo que con la medicina Carmen se va a sentir mejor.

Preguntas

1. ¿Cuál sería un saludo apropiado para la Sra. Hernández y para Carmen?
2. La niña . . .
3. El médico le ha recetado a Carmen . . .
4. Es probable que la dosis correcta de acetaminofén para la niña sea . . .
5. Anoche, la niña tuvo una temperatura de . . .

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 28

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. Buenos días.
   b. Buenas tardes.
   c. Buenas noches.
   d. ¿Le puedo ayudar?

2. a. tiene fiebre y una infección en los oídos.
   b. ya está tomando medicina.
   c. tiene dolor en la espalda.
   d. vio al doctor ayer.

3. a. un analgésico.
   b. un elixir para la tos.
   c. un antibiótico para combatir la infección.
   d. unas vitaminas.

4. a. sabor a cereza.
   b. de 4 a 6 horas.
   c. 320 mg.
   d. de 6 o 8 años.

5. a. 104 grados Fahrenheit.
   b. 102 grados Fahrenheit.
   c. 100 grados Fahrenheit.
   d. 98.6 grados Fahrenheit.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 29

Capítulo 2: Acidez y reflujo / Chapter 2: Heartburn and reflux

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

La paciente Sarita Montiel tiene 43 años y es maestra de cocina francesa en la Escuela Superior de los Chefs. Es clienta de esta farmacia y la farmacéutica la conoce bien. Sarita le dice a la farmacéutica que seguido sufre de indigestión y que hoy consultó a un especialista. Sarita siente ardor en el estómago, agruras, eructa con frecuencia y a veces tiene un sabor amargo en la boca.

La doctora le recomendó antihistamínicos para el estómago. Debe usarlos para prevenir los síntomas del reflujo. La medicina se llama ranitidina de 150 mg y su presentación es efervescente. Esta presentación requiere receta médica. La farmacéutica le explica a Sarita cómo va a usar la medicina. "Esta medicina le va a ayudar a sentirse mejor," le dice, "y además tiene buen sabor. Con este medicamento, su estómago no va a producir ácido en exceso y va a calmarle el malestar que le produce ardor y náusea con frecuencia."

Es posible que la ranitidina provoque algunos efectos secundarios, como por ejemplo dolor de cabeza, mareos o somnolencia. La farmacéutica le recomienda a Sarita que deje de fumar, que no tome más de dos tazas de café al día y que no coma alimentos o comidas condimentadas o con exceso de grasa.

Preguntas

1. Esta forma de la ranitidina de 150 mg . . .
2. ¿Por qué le recetó la doctora este medicamento a la paciente?
3. La medicina requiere que la paciente . . .
4. La farmacéutica le explica a la Sra. Montiel que el dolor de cabeza, los mareos o somnolencia son posibles . . .
5. Algunos cambios recomendables que pueden mejor las molestias de Sarita son . . .

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 30

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. requiere de una receta médica.
   b. podría provocar efectos secundarios ligeros.
   c. va a aliviar la incomodidad de la paciente temporalmente.
   d. todas las respuestas aplican.

2. a. Es un antihistamínico.
   b. Para dejar de fumar.
   c. Para prevenir las acedías y el reflujo.
   d. Para aliviar el estreñimiento.

3. a. la disuelva en 6 a 8 onzas de agua.
   b. la agite antes de tomarla.
   c. la guarde en el refrigerador.
   d. la tome después de acostarse.

4. a. enfermedades.
   b. síntomas.
   c. efectos secundarios.
   d. problemas.

5. a. dejar de fumar y evitar comidas condimentadas.
   b. controlar su presión arterial y los niveles de colesterol.
   c. hacer ejercicios aeróbicos con regularidad.
   d. cambiar de trabajo.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 31

Capítulo 3: Tos, resfrío, alergias / Chapter 3: Cough, cold, allergies

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

Laura es estudiante en la universidad. Tiene buena salud pero padece de alergias durante la primavera y en el otoño. Ahora tiene los síntomas de alergias y tiene malestar general, pero no ha tenido tos, fiebre ni congestión. Ella ha visto al médico para este problema y generalmente toma algún antihistamínico y hace gárgaras. A Laura también le gusta tomar té de limón con miel para sentirse mejor porque los medicamentos a veces le provocan somnolencia o boca seca. Esta mañana se queja de comezón en los ojos y tiene dificultad para leer porque sus ojos están llorosos.

A Laura le duele la cabeza y tiene, además, catarro. Cuando se suena la nariz, observa que la mucosidad es transparente. Laura no se siente bien hoy y debe tomarse un medicamento para poder concentrase y terminar un reporte para su clase de historia. General mente, cuando tiene estos síntomas, toma una pastilla de chlorpheniramine de 4 mg cada 4 horas. También disuelve en la boca una tableta de mentol para el dolor de garganta sin masticarla. Además, Laura sabe que puede tomar analgésicos para aliviar el malestar general.

Preguntas

1. Laura se queja de . . .
2. Los síntomas de Laura . . .
3. Para evitar los efectos secundarios de algunos medicamentos, Laura prefiere tomar . . .
4. Laura sufre de . . .
5. Si tiene malestar general, Laura sabe que puede tomar . . .

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 32

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de la lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. tener catarro.
   b. dolerle la cabeza.
   c. tener los ojos llorosos.
   d. todas las respuestas aplican.

2. a. indican que padece de asma.
   b. le indican que tiene alergias.
   c. incluyen tos, fiebre y congestión.
   d. son contagiosos.

3. a. antihistamínicos.
   b. antipiréticos.
   c. trociscos de sabor a menta.
   d. té de limón.

4. a. catarro
   b. somnolencia.
   c. resfrío.
   d. alergias.

5. a. antihistamínicos.
   b. antipiréticos.
   c. analgésicos.
   d. una tableta de menta.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 33

Capítulo 4: Estreñimiento y diarrea / Chapter 4: Constipation and diarrhea

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

Usualmente cuando la familia de Linda va de vacaciones en el mes de julio, prefieren ir al Caribe. Linda tiene dos hermanos y siempre viajan con algún amigo o amiga de la familia y con los abuelos. A todos les gusta ver el mar y visitar varias islas.

Desde hace 3 años han tomado excursiones en barco y toman muchas fotos. Conocen varias islas durante el crucero y compran regalos. Por las tardes están muy bronceados, pues hace sol, pero se sienten contentos porque el mar es precioso y hay muchas actividades que hacer en el barco. Por las noches, se bañan, se arreglan para cenar y después hacen algo diferente cada noche. En el barco pueden ir al cine, a bailar, a nadar, a jugar baloncesto o jugar con los videojuegos. El pasatiempo o hobby favorito de los padres y abuelos de Linda es platicar en la parte de arriba del barco, escuchar música y ver las estrellas, mientras que los jóvenes prefieren nadar en la alberca o ir a bailar.

Durante el crucero comen mucha comida sabrosa pero poco nutritiva. Hay variedad de comidas: mexicana, china, francesa y comida rápida. A ellos les gusta comer seguido. Hay muchos postres y han notado que las hamburguesas, las papas fritas y los pasteles saben más sabrosos cuando están de vacaciones. A veces sufren de estreñimiento por la falta de fibra en las comidas y tienen mucha incomodidad. No pierden el apetito, pero tratan de evitar comer demasiado y si tienen dificultad para ir al baño, a veces toman un laxante. Los padres de Linda no hacen mucho ejercicio, ni tampoco toman mucha agua.

En este viaje, el clima ha variado. Por las tardes ha llovido con tormentas. Es el día número tres del viaje y no se han divertido. Los hermanos de Linda están aburridos por las lluvias y porque no hace sol. Además se sienten mal del estómago y no tienen apetito. Algunos de los síntomas que presentan son náusea, dificultad para regir y dolor de estómago. Tienen cólicos o dolor abdominal ligero y están irritables. Lucas, el amigo de Linda, no está estreñido, sino que tiene diarrea, vómito y fiebre. Linda lo llevó con el médico del barco y el médico le recetó un antibiótico y le recomendó que tomara sólo caldos desgrasados y líquidos claros por 3 días. Debe descansar. Los padres de Linda sintieron mareos los primeros 2 días de la excursión y prefirieron quedarse en sus cuartos, pues se sienten débiles. Linda terminó de leer una novela de Tolstoi. Linda no se enfermó y está cuidando a sus hermanos, a sus papás, ¡y a Lucas! Los abuelos se sienten bien. Ellos han visto películas y han platicado con el capitán del barco, ¡del clima del Caribe!

Preguntas

1. A la familia de Linda . . .
2. En las vacaciones de este año, los hermanos de Linda . . .
3. Algunos de los síntomas que tienen los hermanos de Linda son . . .
4. La comida en el barco . . .
5. El médico recomendó que Lucas . . .
6. En viajes anteriores . . .
7. La estación del año cuando viaja la familia es . . .

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 34

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de la lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. le gusta ir de vacaciones.
   b. le gusta ver el mar.
   c. le gusta platicar y ver las estrellas.
   d. Todas las actividades anteriores aplican.

2. a. están bronceados.
   b. no se aburrieron.
   c. tienen diarrea.
   d. están estreñidos.

3. a. náusea, dificultad para regir y dolor de estómago.
   b. soltura, vómito y fiebre.
   c. No tienen síntomas.
   d. están irritables.

4. a. es nutritiva y variada.
   b. no es sabrosa.
   c. no es nutritiva pero hay variedad.
   d. es muy cara.

5. a. tomara un laxante.
   b. tomara sólo caldos desgrasados y líquidos claros por 3 días.
   c. hiciera ejercicio.
   d. ninguna de las anteriores

6. a. la familia ha disfrutado mucho.
   b. no han ido al Caribe.
   c. ha llovido también.
   d. no han llevado a amigos.

7. a. el invierno.
   b. la primavera.
   c. el verano.
   d. el otoño.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 35

Capítulo 5: Productos oftálmicos y óticos / Chapter 5: Eye and ear products

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

Francisco tiene 19 años y es excelente nadador. Nada todos los días en la alberca olímpica de la universidad 90 minutos porque está preparándose para las Olimpiadas de Londres en 2012. Cuando era pequeño, su sueño era ser el mejor nadador del mundo. Él ha nadado desde hace 16 años y le gusta mucho la competencia y el deporte.

En la universidad, Francisco asiste a clases por las mañanas y a una clase de astronomía por las noches. Francisco quiere ser profesor de astronomía algún día, como su abuelo.

Hoy es jueves 14 de octubre y hace frío. La semana pasada Francisco estuvo resfriado. Sus tres compañeros de casa también estuvieron enfermos, pero ninguno necesitó tomar medicamento y se sintieron mejor en pocos días. A Francisco le dolía un poco la garganta y sentía malestar general. La doctora le dijo a Francisco que tenía que descansar. Francisco tomó sólo té con limón y un analgésico para el malestar general. Pero no descansó.

Aunque esta semana se siente mejor, no ha descansado. Anda con mucho sueño porque tiene que ir a nadar, asistir a sus clases y prepararse para los exámenes de español que tiene que tomar mañana. Hoy, después de nadar, se dio cuenta que no puede oír bien. Ha tenido muchas veces este problema porque es nadador. Esta mañana trató de secarse los oídos con una secadora de pelo, pero todavía no oye bien. Entonces, decidió ir a la farmacia a comprar un medicamento.

La farmacéutica le preguntó a Francisco si ha tenido supuración o sangre en los oídos, si oye zumbidos, o si le duelen. Francisco dijo que no, que solamente siente los oídos tapados. La farmacéutica le recomendó unas gotas para secar los conductos del oído. La medicina contiene alcohol isopropílico. Le dijo a Francisco que se aplicara de cuatro a cinco gotas en cada oído, pero que tratara de descansar más y no estuviera tan preocupado.

Preguntas

1. ¿Cuántos años tiene Francisco?
2. ¿Qué quiere hacer Francisco?
3. ¿Hace una semana Francisco estaba enfermo de . . . ?
4. ¿Cuáles son algunos síntomas de Francisco hoy?
5. ¿Cómo le recomendó la farmacéutica a Francisco que usara las gotas?

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 36

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de la lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. 16 años.
   b. 19 años.
   c. 21 años.
   d. La lectura no indica.

2. a. Quiere tomar el examen de español mañana.
   b. Quiere ser el mejor nadador del mundo.
   c. Quiere ser profesor de astronomía.
   d. Todas las respuestas aplican.

3. a. una infección de garganta.
   b. un resfrío.
   c. oído de nadador.
   d. una resequedad de los oídos.

4. a. Dolor de garganta, malestar general.
   b. Zumbidos, supuración de los oídos.
   c. Sueño excesivo, oídos tapados.
   d. Nada.

5. a. Aplíqueselas de cuatro a cinco veces al día.
   b. Aplíquese alcohol isopropílico.
   c. Aplíqueselas después de nadar.
   d. Aplíquese 4 a 5 gotas en cada oído.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 37

Capítulo 6: Productos para la piel / Chapter 6: Skin products

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

En esta Semana Santa, Elena y Manuel decidieron pasar unas vacaciones en México con sus dos hijos, Paco y Estrella. Van a ir a la ciudad de Chihuahua y de ahí van a tomar el tren para ir a las playas del Océano Pacífico. Primero van a visitar Creel, un pueblo que está en las montañas del estado. Después van a viajar por tren a la ciudad de Los Mochis y luego por auto a Mazatlán, que es una de las mejores playas mexicanas. Se van a quedar unos días disfrutando del sol y del mar. Por último, van a regresar por avión a El Paso, Texas.

En Chihuahua, toman al tren. Después de 2 horas de viaje comienzan a subir por la montaña. Hay unas vistas maravillosas de pinos y otros árboles. Sin embargo, al bajarse del tren en Creel comienzan sus problemas. Paco está usando un producto para las espinillas y ahora tiene una reacción alérgica. Tiene la piel de la cara enrojecida después de caminar un rato por el pueblo. Parece una dermatitis aguda y le molesta muchísimo el sol. Al llegar al hotel, Estrella tiene mucha comezón y ardor en las piernas. No se dio cuenta, pero en el campo cerca del hotel había hiedra venenosa. Ella traía pantalones cortos y tocó con las piernas la hiedra. Ahora ella también tiene una reacción muy fuerte.

Esa misma tarde tuvieron que buscar un doctor. Afortunadamente, el doctor de inmediato se dio cuenta del problema. A Paco le recetó una crema para curar los efectos del medicamento que usaba y le dijo que dejara de usarlo por unas semanas. A Estrella le dio también un medicamento para quitar los efectos de la intoxicación por hiedra. De todos modos, al día siguiente ninguno de los dos pudo salir del cuarto del hotel.

Manuel y Elena dejaron a sus hijos descansando y se fueron a dar un paseo por las montañas. Pero a Manuel, los zapatos no le quedaban bien y a Elena se le olvidó su sombrero. Ahora, Manuel tiene ampollas en los pies y Elena se quemó con el sol. ¡Qué horror! Las vacaciones se arruinaron. Los papás quieren seguir adelante con el viaje, pero los hijos se quejan todo el tiempo. Ellos quieren regresar a El Paso. Sin embargo, Manuel y Elena les dicen:

—Ahora disfrutan, ¡quieran o no quieran!

Enfermos y muy frustrados, todos siguen adelante con estas ¡vacaciones memorables!

Preguntas

1. ¿En dónde tuvieron los problemas de salud Manuel y Elena con sus hijos?
2. ¿Quién fue la primera persona que se enfermó y de qué?
3. ¿Qué le pasó a Estrella?
4. ¿Qué le pasó a Manuel?
5. A Elena, le ardía la piel porque . . .

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 38

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de la lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. En la ciudad de Chihuahua.
   b. En las montañas.
   c. En la playa.
   d. En El Paso.

2. a. A Estrella le dio intoxicación por hiedra venenosa.
   b. A Paco le dio una dermatitis alérgica.
   c. A Elena le salieron ampollas.
   d. Manuel se quemó con el sol.

3. a. Se quemó con el sol.
   b. Le salieron callos y le recetaron parches.
   c. Se intoxicó con hiedra venenosa.
   d. Le hizo reacción el medicamento para el acné.

4. a. Le dio dermatitis.
   b. Le dio calentura.
   c. Se intoxicó con comida.
   d. Le salieron ampollas en los pies.

5. a. tenía quemaduras de sol.
   b. tenía una quemadura química.
   c. se quemó con la estufa del hotel.
   d. se intoxicó con un medicamento.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 39

Capítulo 7: Productos vaginales y rectales / Chapter 7: Vaginal and rectal products

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

Eugenia le preguntó a su amiga Aurora si es posible que una muchacha que no tiene relaciones sexuales tenga una infección vaginal.

—¿Eso te está pasando a ti?, preguntó Aurora.
—Bueno, no lo sé, dijo Eugenia —pero tengo una comezón muy persistente en el área vaginal.
—Por supuesto que es posible, le dijo Aurora. —Tú todo el tiempo haces mucho deporte y además ahora mismo estás bajo mucha tensión por los exámenes. Entonces tu cuerpo no puede combatir bien las infecciones. También estás tomando un antibiótico y esa puede ser otra causa. Te recomiendo que vayas a la farmacia y le preguntes al farmacéutico qué medicamento te recomienda para tratar esa infección.
—Pero yo creía que las infecciones vaginales sólo las tenían mujeres que tuvieran una vida sexual activa, dijo Eugenia muy sorprendida.
—Pues, no. Puedes tener infecciones por muchas causas. Por ejemplo, por usar ropa muy apretada, estar bajo mucha tensión nerviosa, o si tomas antibióticos, o bueno . . . en tu caso, es probable que sea por la tensión y el antibiótico. Te he visto muy preocupada últimamente, contestó Aurora.
—Tienes razón. Éste es mi último semestre y estoy muy preocupada y nerviosa, dijo Eugenia. —Voy a ir a la farmacia.
—¡Qué bueno! ¡Hasta la vista Eugenia, que te alivies!, se despidió Aurora.

Eugenia llegó a la farmacia. Por fortuna encontró a una farmacéutica porque le daba pena preguntarle a un hombre sobre los productos vaginales.

—Disculpe, ¿me podría recomendar algún producto para las infecciones vaginales?
La farmacéutica le preguntó cuáles eran sus síntomas. Eugenia le explicó que tenía comezón e irritación en el área vaginal. También le dijo que estaba tomando antibióticos y que tenía la regla. La farmacéutica le dijo que era probable que tuviera una infección vaginal por hongos. Le recomendó una combinación de crema y óvulos vaginales. Le explicó:
—Aplíquese la crema miconazole al 2% en la vulva para aliviar la comezón. También, póngase un óvulo de miconazole de 200 mg dentro de la vagina a diario, por 3 días. Le recomiendo que use toallas sanitarias en lugar de tampones y que trate de descansar un poco más.

Eugenia agradeció mucho los consejos de la farmacéutica y después de comprar la medicina, se fue directamente a su casa para aplicársela inmediatamente.
"¡Uf, por fin voy a poder sentir alivio!", pensó muy contenta.

Preguntas

1. Eugenia le preguntó a su amiga Aurora . . .
2. Eugenia le dijo que tenía mucha tensión porque . . .
3. Aurora le recomendó que consultara . . .
4. La farmacéutica le recomendó . . .
5. ¿Cuál es la oración correcta?

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 40

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. si puede tomar un antibiótico.
   b. si es posible tener una infección vaginal.
   c. si puede tener relaciones sexuales.
   d. si se requiere ver un doctor.

2. a. tiene la regla.
   b. tiene que tomar antibiótico.
   c. tiene una comezón persistente.
   d. es su último semestre.

3. a. un farmacéutico.
   b. a su doctor.
   c. a su mamá.
   d. a otra amiga.

4. a. que no usara tampones.
   b. un óvulo para la infección vaginal.
   c. una crema para el área vaginal.
   d. todas las anteriores.

5. a. El óvulo es de miconazole al 2%.
   b. Eugenia tiene comezón y sangre en el área vaginal.
   c. Eugenia toma un antibiótico de 200 mg.
   d. Eugenia ha tenido relaciones sexuales.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 41

Capítulo 8: Parches, chicles y las tabletas sublinguales / Chapter 8: Patches, gum, and sublingual tablets

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

David y Rosalinda desayunaban mientras ella se quejaba de que el humo del cigarrillo le molestaba. David le dijo de mal humor:

—¡Quisiera dejar de fumar, pero no puedo! Cuando dejo de fumar más de una hora me siento muy nervioso y me da mucha ansiedad.

—Pues me molesta el humo. Además, yo también tengo muchos problemas. Me siento deprimida, no puedo dormir bien y últimamente he tenido bochornos todo el día, le contestó Rosalinda.

—Mujer, yo creo que ya nos estamos haciendo viejos. Necesitamos algo que nos ayude a sentirnos mejor. ¿Qué te parece si vamos a la farmacia? Tal vez nos puedan recomendar algo. A mí para dejar de fumar y a ti, me parece que te hace falta . . . o necesitas alguna medicina para los nervios.

—Sí, tal vez tengas razón. Yo creo que lo que me pasa es porque estoy en el "cambio de vida".

Ese mismo día los dos fueron a la farmacia. Allí los atendió un joven muy amable que era el farmacéutico.

—¿En qué les puedo ayudar?

—¿Puede recomendarnos algunos medicamentos? A mí para poder dejar de fumar. Y a mi esposa porque tiene algunos "problemas", dijo David.

—Bueno, a usted le recomiendo los chicles de nicotina, pero tiene que dejar de fumar. Si no lo hace, y al mismo tiempo consume los chicles, se va a sentir muy mal. Puede masticar hasta 24 chicles al día. Pero ya le digo: ¡no puede fumar y masticar el chicle al mismo tiempo!

—Y, dígame señora ¿a usted que le pasa?

—Bueno, le decía a mi esposo que tengo algunos síntomas de que ya estoy en el "cambio de vida".

—Ah, ¿se refiere a la menopausia?

—Sí, creo que ése es el nombre que le dan los doctores. Sabe que tengo muchos bochornos durante el día y por las noches sudo tanto que tengo que cambiarme la ropa de dormir. Entonces, me da insomnio y al otro día me siento muy cansada, dijo Rosalinda.

—También anda de muy mal humor y de repente se pone muy triste. ¡Antes, ella era tan alegre!

El farmacéutico sonrió y le pidió a David que fuera más paciente con ella. A Rosalinda le aconsejo:

—Mire, usted ya está en la menopausia y su cuerpo no produce un nivel normal de estrógeno. Pero ahora hay medicamentos, como el parche de estrógeno que le pueden ayudar, pero requieren de receta médica. Le recomiendo que consulte a su doctor cuanto antes, para que la revise y le dé una receta. Aquí la espero cuando traiga su receta.

—Muchas gracias por sus consejos.

—De nada. Adiós y buena suerte.

Preguntas

1. David y Rosalinda tienen problemas porque . . .
2. David sugirió que consultaran un farmacéutico porque . . .
3. El farmacéutico le recomendó a Rosalinda que usara . . .
4. La medicina le ayudaría a Rosalinda para . . .
5. ¿Qué le recomendó el farmacéutico a David?

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 42

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. a él no le gusta el desayuno.
   b. a ella le molesta el humo de su cigarrillo.
   c. David dice que ella tiene muy mal humor.
   d. ella no quiere ir con el farmacéutico.

2. a. ella estaba enferma.
   b. él estaba enfermo.
   c. él quería dejar de fumar y ella se sentía mal.
   d. él quiere cambiar su vida.

3. a. un parche de nicotina.
   b. un parche de anticonceptivos.
   c. un parche de estrógeno.
   d. unas pastillas para la menopausia.

4. a. sentirse más fuerte.
   b. los síntomas de la menopausia.
   c. dejar de fumar.
   d. para la depresión.

5. a. Una medicina para la vejez.
   b. Un remedio para la menopausia.
   c. Una medicina para dejar de fumar.
   d. Un medicamento para el corazón.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 43

Capítulo 9: Inhaladores orales y nasales / Oral and nasal inhalers

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

Carmen llegó a la farmacia para comprar un medicamento para el asma. Durante el fin de semana, había ido a la montaña cerca de la ciudad con sus amigas de la escuela. Como se sentía muy bien, se le olvidó resurtir su inhalador antes de irse. Sin embargo, cuando comenzó la subida a la montaña, empezó a respirar con mucha dificultad. Tuvo que regresarse inmediatamente.

Cuando llegó a la farmacia, Carmen se sentía mucho mejor.

—Disculpe ¿Me puede resurtir la medicina para la falta de aliento? Tengo asma y se me olvidó el nombre del medicamento, le dijo al farmacéutico.

—Claro que sí. Dígame qué molestias ha tenido.

—Bueno, principalmente siento que me falta el aliento. Fui a las montañas y desde que llegué, supongo que por la altura, sentía que me faltaba el aire. También tuve todo el tiempo un silbido horrible al respirar. Cuando bajaba, tenía una sensación de opresión en el pecho. Desde hace años me diagnosticaron el asma. Pero, como no la tengo todo el tiempo, sólo en ciertas épocas del año, a veces no me tomo las medicinas con regularidad. Sin embargo, antes de irme estaba muy bien y no se me ocurrió que me fuera a dar un ataque de asma al subir allá, contestó Carmen.

—Ah, es posible que usted sea alérgica a la vegetación de la montaña. Además, la diferencia de altura y la humedad también le afectan a la gente que es asmática. El técnico le va a preparar el albuterol en inhalador que tiene recetado. Las instrucciones vienen escritas en la caja por si se le olvidan.

—Oh, sí, no se preocupe, he usado los inhaladores desde que tenía 10 años.

—Ah, pero, me gustaría ver como usa el inhalador. A veces las personas tienen dificultad en usarlo correctamente aunque lo hayan tenido por muchos años. Descríbame por favor, cómo lo usa.

—Bueno, siempre me pongo el inhalador en la boca. Oprimo el inhalador dos veces seguidas mientras inhalo el rocío. Contengo el aire por 2 o 3 segundos, dijo Carmen.

—Pues, la verdad es que tiene que esperar de 30 segundos a 1 minuto entre cada inhalación. También, contenga el aliento por lo menos 10 segundos. La receta dice que inspire una a dos inhalaciones cuando sea necesario para la falta de aliento. Con estos cambios en el uso del inhalador, creo que le va a servir mejor.

—Ah, muy bien. Lo que pasa es que lo he usado por tantos años que ahora me da pereza; y es por eso que no recuerdo bien las instrucciones. Yo sé que los asmáticos necesitamos estar controlando el asma con los medicamentos todo el tiempo. Creo que necesito hacer una cita con mi doctor de nuevo.

—Sí, eso es lo mejor que puede hacer.

—Así lo haré. Mil gracias nuevamente. Mientras está lista la medicina, voy a pasar por el centro comercial con mis amigas. Gracias por todo y regreso en un momento.

—Para servirle señorita, que le vaya muy bien. Y si tiene alguna duda, llámenos por teléfono.

—Claro que sí. Ahorita regreso.

Preguntas

1. Carmen acaba de regresar de . . .
2. Tiene muchos síntomas de . . .
3. El farmacéutico le dice que . . .
4. La manera como Carmen usó su inhalador era . . .
5. ¿A dónde fue Carmen mientras preparaban su medicina?

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 44

Para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. el centro comercial.
   b. la escuela.
   c. la montaña.
   d. otra ciudad.

2. a. resfrío.
   b. congestión de la nariz.
   c. opresión en el pecho.
   d. asma.

3. a. vea al técnico.
   b. lea las instrucciones de la medicina.
   c. consulte a su médico.
   d. vea a otro farmacéutico.

4. a. de una a dos inhalaciones cuando sea necesario.
   b. dos inhalaciones juntas cuando sea necesario.
   c. tres inhalaciones juntas cuando sea necesario.
   d. de dos a tres inhalaciones cuando sea necesario.

5. a. Al centro comercial.
   b. A la escuela.
   c. A la farmacia.
   d. A otra ciudad.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 45

Capítulo 10: Inyecciones subcutáneas / Chapter 10: Subcutaneous injections

Guía para el instructor / Instructor's guide

Instructor: Read the text and the questions aloud to the class in Spanish. Provide only the answers to the students. Then read the text and questions again.

Read to students in Spanish:

Favor de escuchar la lectura atentamente y después contestar las preguntas que va a escuchar. Usted va a oír la lectura y las preguntas dos veces.

Mariana comenzaba a servir la cena en el comedor. Su esposo, Ricardo, le preguntó:

—¿Qué hay de cena hoy?

Mariana le contestó:

—Hay pollo asado, verduras cocidas y ensalada de lechuga y tomate.

—¿Por qué últimamente nada más comemos ensaladas y pollo todos los días? ¿Dónde está mi refresco? ¿Dónde están mis enchiladas y mis tacos? ¿Dónde están mis hamburguesas y mis papas fritas? ¡Y luego, nada más hay agua y leche sobre la mesa!, le dijo Ricardo muy enojado.

—El doctor te dijo que tienes muy elevada el azúcar y que tienes que llevar la dieta para los diabéticos. También, me dijo a mí que es muy importante que toda la familia coma mejor. Entonces, vamos a comer con menos grasa y menos calorías.

—¡Tú me quieres matar de hambre!, protestó Ricardo.

—¡Claro que no¡ ¡Quiero que vivas más y mejor! Por eso estoy cambiando la manera de cocinar. Yo también voy a llevar la misma dieta que tú, para que no tengas tentaciones. ¿O es que no quieres ver crecer a tus nietos?

—Por supuesto que sí, pero son muchos cambios. ¡Ya estoy tomando millones de pastillas! Me acaban de recetar insulina. No me gusta revisarme el nivel de azúcar ni inyectarme la insulina. ¡Con todos esos piquetes se me va a salir toda la sangre!, se quejó Ricardo.

—¡No seas exagerado!, le dijo Mariana riéndose. —Sólo tienes que aprender a comer más sanamente. Si haces ejercicio, como te recomendó el doctor, y te cuidas, puedes llevar una vida normal como cualquier persona.

Un poco más tarde, llegaron los hijos y los nietos de Mariana y Ricardo. Todos se sentaron a la mesa y comenzaron a cenar. Amanda, la hija mayor, le dice a su mamá:

—¡Qué bonita mesa mami, y la comida se ve deliciosa ni parece comida de dieta! También en nuestra casa estamos comiendo mejor. Ahora consumimos más frutas, verduras, pescado . . . en fin, creo que hay que mostrarles a los niños lo que es una comida saludable. Alberto y yo ya engordamos, entonces hay que cuidarse. Además, considero que es muy importante, porque en nuestra familia hay diabetes, de manera que todos tenemos el riesgo de tenerla si no cambiamos nuestros hábitos de vida. Queremos prevenir este problema para que los niños crezcan sanos y con muy pocas probabilidades de llegar a ser diabéticos.

Mientras conversaban, Ricardo probó la comida y se dio cuenta que tenía muy buen sabor.

—Creo que después de todo no es tan mala la dieta, la ensalada quedó riquísima y el pollo está delicioso. Pero de todos modos quisiera algo de postre, comentó ya más contento.

Todos rieron felices, y después de comer salieron a dar un paseo a pie por el parque. Al regreso, Mariana les dio un postre de frutas naturales con yogurt y miel.

—¡Este postre está excelente!, dijo Ricardo. —Si todos los días preparas comidas y postres así de ricos, estoy dispuesto a cambiar mis hábitos de alimentación como recomienda el doctor.

Preguntas

1. ¿Qué quería beber Ricardo en la cena?
2. Mariana le preparó . . .
3. Ricardo no podía comer . . .
4. Amanda le dijo a su madre . . .
5. Cuando Ricardo probó la comida dijo que . . .
6. Cuando terminaron de cenar ellos . . .

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 46

Guía para el estudiante / For the student

Instrucciones: Comprensión de lectura oral. Escuche atentamente la lectura y conteste con la mejor respuesta. Usted oirá la lectura y las preguntas dos veces.

1. a. Agua.
   b. Leche.
   c. Agua y leche.
   d. Un refresco.

2. a. pollo con ensalada y verduras.
   b. enchiladas.
   c. tacos.
   d. hamburguesas y papas fritas.

3. a. frutas y verduras.
   b. azúcar, grasas ni muchas calorías.
   c. pollo asado.
   d. carbohidratos y proteínas.

4. a. ¡qué bonita mesa!
   b. que ellos estaban llevando una dieta menos saludable.
   c. que en la familia no había riesgo de tener diabetes.
   d. Todas las anteriores aplican.

5. a. era una comida horrible.
   b. era una comida excelente.
   c. era una comida de dieta.
   d. era una comida especial.

6. a. fueron a ver al doctor.
   b. fueron al parque en el auto de la familia.
   c. fueron a caminar al parque.
   d. Ninguna es cierta.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 47

Respuestas a la lectura de comprensión / Answers to listening comprehension

Cápitulo 1 / Chapter 1
1. b. Buenas tardes.
2. a. tiene fiebre y una infección en los oídos.
3. c. un antibiótico para combatir la infección.
4. c. 320 mg.
5. b. 102 grados Fahrenheit.

Cápitulo 2 / Chapter 2
1. d. todas las respuestas aplican.
2. c. Para prevenir las acedias y el reflujo.
3. a. la disuelva en 6 a 8 onzas de agua.
4. c. efectos secundarios.
5. a. dejar de fumar y evitar las comidas condimentadas.

Cápitulo 3 / Chapter 3
1. d. todas las respuestas aplican.
2. b. le indican que tiene alergias.
3. d. té de limón.
4. d. alergias.
5. c. analgésicos.

Cápitulo 4 / Chapter 4
1. d. Todas las actividades anteriores aplican.
2. d. están estreñidos.
3. a. náusea, dificultad para regir y dolor de estómago.
4. c. no es nutritiva pero hay variedad.
5. b. tomara sólo caldos desgrasados y líquidos claros por 3 días.
6. a. la familia ha disfrutado mucho.
7. c. el verano.

Cápitulo 5 / Chapter 5
1. b. 19 años.
2. d. Todas las respuestas aplican.
3. b. un resfrío.
4. c. Sueño excesivo, oídos tapados.
5. d. Aplíquese 4 a 5 gotas en cada oído.

Cápitulo 6 / Chapter 6
1. b. En las montañas.
2. b. A Paco le dio una dermatitis alérgica.
3. c. Se intoxicó con hiedra venenosa.
4. d. Le salieron ampollas en los pies.
5. a. tenía quemaduras de sol.

Cápitulo 7 / Chapter 7
1. b. si es posible tener una infección vaginal.
2. d. es su último semestre.
3. a. un farmacéutico.
4. d. todas las anteriores.
5. b. Eugenia tiene comezón y sangre en el área vaginal.

Cápitulo 8 / Chapter 8
1. b. a ella le molesta el humo de su cigarrillo.
2. c. él quería dejar de fumar y ella se sentía mal.
3. c. un parche de estrógeno.
4. b. los síntomas de la menopausia.
5. c. Una medicina para dejar de fumar.

Cápitulo 9 / Chapter 9
1. c. la montaña.
2. d. asma.
3. b. lea las instrucciones de la medicina.
4. b. dos inhalaciones juntas cuando sea necesario.
5. a. Al centro comercial.

Cápitulo 10 / Chapter 10
1. d. Un refresco.
2. a. pollo con ensalada y verduras.
3. b. azúcar, grasas ni muchas calorías.
4. a. ¡qué bonita mesa!
5. b. era una comida excelente.
6. c. fueron a caminar al parque.

11536-01_Listen Comp_rev2.qxd:11536-01_Listen Comp.REV.qxd 3/1/10 10:20 AM Page 48

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 49

Exámenes orales

Oral exams

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 50

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 51

Sample grading criteria

The instructor may want to consider the following criteria when evaluating the oral performance of the student.

1. Comprehension
   - Did the instructor understand the basic information the student provided?
   - Did the student understand the meaning of the questions or conversation?
2. Fluency
   - At what level of fluency or comfort did the student communicate?
3. Circumlocution
   - When the student could not remember a word, could he or she describe it?
4. Vocabulary
   - Was the student able to use the correct vocabulary?
5. Pronunciation
   - Was the instructor able to understand the pronunciation of the student?
6. Grammar and syntax
   - Did the student use understandable sentence structure?

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 52

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 53

Oral exam practice sheet

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:** **Estatura:** _____ **cm**/in **Peso:** _____ **kg**/lb
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about the illness.) **1.** **2.** **3.**
Recomendación: **Cómo usar la medicina:** **Efectos secundarios:** **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations.)
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 54

Examen oral / Oral exam (adult, oral tablet)
Capítulo 1: Analgésicos y antipiréticos / Chapter 1: Analgesics and antipyretics
Lección 1: Dolores musculares / Lesson 1: Muscle pain

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:	
Nombre del paciente:	**Edad:**
Preguntas generales:	
Alergias:	
Preguntas: (Ask two or three general questions about muscle pain.) 1. 2. 3.	
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) This medicine is ibuprofen 200 mg. Take 1 or 2 pills every 6 to 8 hours if you have pain. Take it with food or milk. **Efectos secundarios:** Heartburn, stomach pain, light nausea **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations.)	
Preguntas para confirmar:	
Despedidas:	

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 55

Examen oral / Oral exam (child 6–8 years, oral suspension)
Capítulo 1: Analgésicos y antipiréticos / Chapter 1: Analgesics and antipyretics
Lección 2: Fiebre / Lesson 2: Fever

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:	
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Estatura:** _____ cm/in	 **Edad:** **Peso:** _____ kg/lb
Preguntas generales:	
Alergias:	**Temperatura:** _____°C/F
Preguntas: (Ask two or three questions about the child's fever.) 1. 2. 3.	
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) I am going to give you an acetaminophen suspension (160 mg/5 ml) for your son. Give your child 2 teaspoonfuls every 4 to 6 hours if he has fever. Shake the bottle very well before giving the medicine. **Efectos secundarios:** This medicine is usually very safe and works well. It can be harmful to the liver if too much is taken. Do not give your son the medicine more than five times in one day. **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations.)	
Preguntas para confirmar:	
Despedidas:	

Give this form to the instructor after the oral exam.

Instructor's note:
The child is a boy, 8 years of age.
His birth date is September 20, _____. (Year will change depending on when exam is given.)
He is 4 feet 2 inches (127 cm) tall.
He weighs 59 pounds (27 kg).
His temperature is 102.2°F (39°C).

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 56

Examen oral / Oral exam (adult, oral tablet)
Capítulo 1: Analgésicos y antipiréticos / Chapter 1: Analgesics and antipyretics
Lección 3: Dolor de cabeza / Lesson 3: Headache

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:**
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two to three general questions about headaches.) 1. 2. 3.
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) This tablet has acetaminophen (250 mg), aspirin (250 mg), and caffeine (65 mg). Take 1 or 2 tablets every 4 to 6 hours with food. **Efectos secundarios:** Nausea, upset stomach, heartburn **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations. May or may not be asked.)
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

Instructor's note:
The patient's date of birth is June 1, _____.
The patient's age is 35.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 57

Examen oral / Oral exam (adult, oral tablet)
Capítulo 2: Acidez y reflujo / Chapter 2: Heartburn and reflux

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente:
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about heartburn.) 1. 2. 3.
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) Pepcid® AC (famotidine) 10 mg Chew 1 tablet 15 to 60 minutes before eating spicy foods as needed to prevent heartburn. **Efectos secundarios:** Headache, dizziness, nausea, diarrhea **Otras notas:** Do not swallow the tablet. **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations.)
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 58

Examen oral / Oral exam (child 6–11 years, oral syrup)
Capítulo 3: Tos, resfrío, alergias / Chapter 3: Cough, cold, allergies
Lección 1: Tos / Lesson 1: Cough

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:** **Estatura:** _____ cm/in **Peso:** _____ kg/lb
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three questions about the child's cough.) 1. 2. 3.
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) Guafenesin syrup 100 mg/1 teaspoon Take 1 to 2 teaspoons (100 to 200 mg) every 4 hours as needed for cough. This medication is an expectorant. Drink lots of water. May repeat medication every 4 hours to alleviate the symptoms. Don't use more than 1.2 g (12 teaspoons) each day. **Efectos secundarios:** Drowsiness, headache **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations. May or may not be asked.)
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

Instructor's note:
The child is a girl, 10 years of age.
Her birth date is May 29, _____.
She is 4 feet 8 inches tall (142 cm).
She weighs 88 pounds (40 kg).

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 59

Examen oral / Oral exam (adult, oral tablet)
Capítulo 3: Tos, resfrío, alergias / Chapter 3: Cough, cold, allergies
Lección 2: Resfrío / Lesson 2: Cold

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente:
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about congestion.) 1. 2. 3.
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) Pseudoephedrine 30 mg Take 1 tablet every 4 to 6 hours as needed for congestion. I will need to see your identification to buy this medicine. **Efectos secundarios:** Fast pulse, palpitations, high blood pressure, insomnia, anxiety **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations.)
Preguntas para confirmar:
Despedidas: Please sign this form. Thank you.

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 60

Examen oral / Oral exam (adult, oral tablet)
Capítulo 3: Tos, resfrío, alergias / Chapter 3: Cough, cold, allergies
Lección 3: Alergias / Lesson 3: Allergies

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente:
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three questions about allergies.) 1. 2. 3.
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) Chlor-Trimeton® (chlorpheneramine) 4 mg Take 1 tablet every 4 to 6 hours as needed for allergies. **Efectos secundarios:** Drowsiness, dry mouth **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations.)
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 61

Examen oral / Oral exam (adult, oral powder mix)
Capítulo 4: Estreñimiento y diarrea / Chapter 4: Constipation and diarrhea
Lección 1: Estreñimiento / Lesson 1: Constipation

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente:
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three questions about constipation.) 1. 2. 3.
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) Psyllium (3.4 g per tablespoon) Mix 1 tablespoonful of the powder with 8 ounces of water. Take it one to three times a day as needed for constipation. Wait 2 to 3 hours before taking other medication. **Efectos secundarios:** Abdominal cramping, diarrhea **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations.)
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 62

Examen oral / Oral exam (child, oral tablets)
Capítulo 4: Estreñimiento y diarrea / Chapter 4: Constipation and diarrhea
Lección 2: Diarrea / Lesson 2: Diarrhea

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:** **Estatura:** _____ cm/in **Peso:** _____ kg/lb
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about diarrhea.) 1. 2. 3.
Recomendación: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) Loperamide 2 mg Give your child 1 tablet three times a day for the first day. Then give him 1 pill after each loose stool. Don't give more than 3 pills in a day. If the diarrhea continues after 2 days, take him to the doctor again. Give him a lot of water. **Efectos secundarios:** Dry mouth, drowsiness, abdominal cramping, bloating, constipation **¿Otras recomendaciones?** (List one or two other recommendations.)
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

Instructor's note:
The child is a boy, 10 years of age.
His birthdate is November 4, _____.
He is 4 feet 4 inches tall (132 cm).
He weighs 68 pounds (31 kg).

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 63

Examen oral / Oral exam (child, eye ointment, eye infection)
Capítulo 5: Productos oftálmicos y óticos / Chapter 5: Eye and ear products
Lecciones 1–2: Productos para los ojos / Lessons 1–2: Eye products

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:** **Estatura:** _____ **cm**/in **Peso:** _____ **kg**/lb
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about conjunctivitis.) 1. 2. 3.
Recomendación: Gentamycin ointment 0.3% Apply to affected eyelid two or three times a day every 3 to 4 hours for eye infection. **¿Otras recomendaciones?**
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Wash your hands well. 2. Lean her head back. 3. Open her eyes carefully with your fingers (like this). 4. Squeeze the tube to apply the ointment inside the eyelid. Do not touch her eye with the tip of tube. 5. Have her close her eyes gently for 1 or 2 minutes.
Efectos secundarios: Blurry vision, possibly some eye discomfort
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

Instructor's note:
The child is a girl, 6 years of age.
Her birth date is November 15, _____.
She is 3 feet 10 inches tall (117 cm).
She weighs 45 pounds (20.5 kg).

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 64

Examen oral / Oral exam (child 5 years, ear drops, swimmer's ear)
Capítulo 5: Productos oftálmicos y óticos / Chapter 5: Eye and ear products
Lección 3: Gotas para los oídos/ Lesson 3: Ear drops

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:** **Estatura:** _____ **cm**/in **Peso:** _____ **kg**/lb
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about earaches.) 1. 2. 3.
Recomendación: Cortisporin® solution Instill 3 drops in the left ear three or four times a day for no more than 10 days for swimmer's ear. **¿Otras recomendaciones?**
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Wash your hands well. 2. Clean his left ear. 3. Shake the bottle. 4. Lean his head to the (right) side. 5. Don't touch his ear with the dropper. 6. Pull his ear gently toward the back and up. 7. Press the "earflap" of his ear after applying the drops. 8. Wait a few minutes.
Efectos secundarios: Dizziness, possibly some ear discomfort
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

Instructor's note:
The child is a boy, 5 years old.
His birth date is July 27, _____.
He is 3 feet 7 inches tall (109 cm).
He weighs 43 pounds (19.5 kg).

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 65

Examen oral / Oral exam (adult, topical powder)
Capítulo 6: Productos para la piel / Chapter 6: Skin products
Lección 1: Pie de atleta / Lesson 1: Athlete's foot

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:**
Preguntas generales:
Alergias:
Recomendación: Tolnaftate 1% powder Apply to your feet and shoes twice a day for athlete's foot. **¿Otras recomendaciones?**
Como usar la medicina: Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Keep your feet clean and dry. Clean and dry your feet. 2. Apply this powder to your feet and shoes twice a day. 3. You may need to use a cream later. 4. It may take 2 to 4 weeks to cure the athlete's foot.
Efectos secundarios: Slight stinging sensation
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 66

Examen oral / Oral exam (adolescent, facial cream)
Capítulo 6: Productos para la piel / Chapter 6: Skin products
Lección 2: Acné / Lesson 2: Acne

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:** **Estatura:** _____ **cm**/in **Peso:** _____ **kg**/lb
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about acne.) 1. 2. 3.
Recomendación: Benzoyl peroxide 2.5% cream Apply to affected areas one to three times a day for acne. **¿Otras recomendaciones?**
Como usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Clean your face (or the affected skin) with water and soap. 2. Apply a thin layer of this cream to the affected area one to three times a day. 3. The cream may be used to prevent new blackheads and pimples. 4. Keep away from eyelids, lips, and mouth.
Efectos secundarios: Dry skin
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

Instructor's note:
The child is a girl, 14 years old.
Her birth date is August 22, ____.
She is 5 feet tall (152 cm).
She weighs 100 pounds (45.5 kg).

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 67

Examen oral / Oral exam (child, shampoo)
Capítulo 6: Productos para la piel / Chapter 6: Skin products
Lección 3: Los piojos / Lesson 3: Lice

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:** **Estatura:** _____ **cm**/in **Peso:** _____ **kg**/lb
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about lice.) 1. 2. 3.
Recomendación: Permethrin 1% shampoo Use one treatment for lice. May repeat in 1 week. **¿Otras recomendaciones?**
Como usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Apply it to her head (until all the hair is wet). 2. Leave in hair for 10 minutes. 3. Create a lather with warm water. 4. Shampoo her hair with a normal shampoo afterward. 5. Rinse her hair well. 6. Use a fine-toothed comb to remove dead lice and the eggs (nits). 7. Repeat in 7 to 10 days (to kill any newly hatched lice).
Efectos secundarios: If contact with eyes, may cause stinging and blurry vision.
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

Instructor's note:
The child is a girl, 8 years old.
Her birth date is January 31, _____.
She is 4 feet 4 inches tall (132 cm).
She weighs 63 pounds (28.6 kg).

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 68

Examen oral / Oral exam (adult, vaginal cream)
Capítulo 7: Productos vaginales y rectales / Chapter 7: Vaginal and rectal products
Lección 1: Productos vaginales / Lesson 1: Vaginal products

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:**
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about yeast infections.) 1. 2. 3.
Recomendación: Miconazole cream 4% Insert cream vaginally at night for 3 days for yeast infection. **¿Otras recomendaciones?**
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Wash your hands with soap and water before and after inserting the medicine. 2. Clean and dry the genital area. 3. Open the tube and attach the applicator to the tube. 4. Squeeze the tube to fill applicator with cream. 5. Lie on your back with knees bent and open. 6. Gently insert the entire applicator into the vagina. 7. Push the plunger all the way to deposit cream into vagina. 8. Remove the applicator and wash and rinse it very well.
Efectos secundarios: Vaginal burning, itching, irritation
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 69

Examen oral / Oral exam (adult, suppository)
Capítulo 7: Productos vaginales y rectales / Chapter 7: Vaginal and rectal products
Lección 2: Supositorios rectales / Lesson 2: Rectal suppositories

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:**
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about constipation.) 1. 2. 3.
Recomendación: Bisacodyl suppository 10 mg Insert one suppository every day as needed for constipation. **¿Otras recomendaciones?**
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Wash hands before and after using medicine. 2. Clean and dry the rectal area. 3. Remove the wrapper. 4. Lie down on your side. 5. Use your finger to push the suppository into the rectum.
Efectos secundarios: Abdominal cramping, diarrhea
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 70

Examen oral / Oral exam (adult, estrogen patch)
Capítulo 8: Parches, chicles y las tabletas sublinguales / Chapter 8: Patches, gum, and sublingual tablets
Lección 1: Parches de estrógeno / Lesson 1: Estrogen patch

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:**
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about menopause.) 1. 2. 3.
Recomendación: Estrogen patch 0.05 mg per day Apply a new patch each day for hot flashes. **¿Otras recomendaciones?**
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Wash your hands before and after applying the patch. 2. Apply to a different place each time. The skin must be dry, clean, and hairless. 3. Apply the patch to abdomen, thighs, or buttocks. 4. Remove and replace the patch at the same time each day. 5. Throw away the patch in the wrapper.
Efectos secundarios: Swelling, headache, dizziness, breast tenderness, breast enlargement, bloating
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 71

Examen oral / Oral exam (adult, gum—smoking cessation)
Capítulo 8: Parches, chicles y las tabletas sublinguales / Chapter 8: Patches, gum, and sublingual tablets
Lección 2: Chicles de nicotina / Lesson 2: Nicotine gum

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:**
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about smoking.) 1. 2. 3.
Recomendación: Nicotine gum 2 mg Chew 1 piece every 4 to 6 hours as needed for nicotine withdrawal. **¿Otras recomendaciones?**
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Stop smoking. 2. Chew gum (one or two times). It will begin to tingle or have a peppery taste. 3. Put the gum between the cheek and the gums for about 1 minute. 4. Chew gum again until the peppery taste or sensations return. 5. You may chew it for about 30 minutes. 6. Do not use with acidic drinks (e.g., colas, juice).
Efectos secundarios: Nausea, diarrhea, upset stomach, peppery taste, headache, hiccups
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 72

Examen oral / Oral exam (adult, sublingual tablet—chest pain)
Capítulo 8: Parches, chicles y las tabletas sublinguales / Chapter 8: Patches, gum, and sublingual tablets
Lección 3: Nitroglicerina sublinguales / Lesson 3: Sublingual nitroglycerin

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:** **Edad:**
Preguntas generales:
Alergias:
Preguntas: (Ask two or three general questions about chest pain.) 1. 2. 3.
Recomendación: Nitroglycerin 0.4 mg Place 1 tablet under your tongue when you start feeling chest pain. You may repeat two more times. If you don't feel better, call 911. **¿Otras recomendaciones?**
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. If you feel chest pain, place 1 tablet under your tongue. 2. Wait 5 minutes. 3. If you do not feel better, take another tablet. 4. Wait 5 minutes. 5. You may repeat one more time. 6. If you do not feel better after 15 minutes, call 911. 7. Other notes: Keep medication in a dark, dry place.
Efectos secundarios: Headache, lightheadedness, fainting, low blood pressure
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 73

Examen oral / Oral exam (adult, oral inhaler)
Capítulo 9: Inhaladores orales y nasales / Chapter 9: Oral and nasal inhalers
Lección 1: Inhalador oral / Lesson 1: Oral inhaler

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:**
Preguntas generales:
Alergias:
Recomendación: Albuterol inhaler Take 1 to 2 puffs every 4 to 6 hours for shortness of breath due to asthma.
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Remove the cap. 2. Shake the medication well. 3. Breathe out slowly. 4. There are two ways to use the inhaler: a. Put the inhaler in your mouth. Close your mouth over the device. (or) b. Hold the inhaler 1 to 2 inches from your open mouth. 5. Press the inhaler and inhale deeply and slowly (while inhaling). 6. If you prefer, you can use a spacer (tube) between the inhaler and your mouth. 7. Hold your breath as long as possible (about 10 seconds). 8. Breathe out slowly. 9. Wait 30 seconds to 1 minute between inhalations.
Efectos secundarios: Palpitations, accelerated pulse, dizziness, insomnia, nausea
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 74

Examen oral / Oral exam (adult, nasal spray)
Capítulo 9: Inhaladores orales y nasales / Chapter 9: Oral and nasal inhalers
Lección 2: Atomizador nasal / Lesson 2: Nasal spray

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:**
Preguntas generales:
Alergias:
Recomendación: Oxymetazoline 0.05% spray Use 2 sprays (to affected nostrils) twice a day for nasal congestion.
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Gently blow your nose. 2. Shake spray gently. 3. Insert device into nose. 4. Close the other nostril, pressing it with your finger. 5. Breathe in through the nose. 6. Spray while inhaling. 7. Do not use more than 3 to 5 days.
Efectos secundarios: Nasal irritation, insomnia, high blood pressure, increased heart rate
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 75

Examen oral / Oral exam (adult, subcutaneous injections)
Capítulo 10: Inyección subcutáneas / Chapter 10: Subcutaneous injections

Estudiante: _____ **Fecha:** _____

Información sobre el paciente

Presentaciones:
Nombre del paciente: **Fecha de nacimiento:**
Preguntas generales:
Alergias:
Recomendación: Insulin 70/30 Inject 10 units every morning 30 minutes before breakfast and 6 units every evening 30 minutes before evening meal just under the skin.
Cómo usar la medicina: (Not necessary to translate literally. However, please communicate effectively.) 1. Wash your hands with soap and water. 2. Roll the vial between your hands. 3. Clean the top of the vial with an alcohol swab. 4. Pull the plunger down (to fill it with air) to 10 units in the morning (6 units in the evening). 5. Insert the needle into the vial. 6. Push the plunger up (to put air in the vial). 7. Pull the plunger gently down with the medicine to 10 units in the morning (6 units in the evening). 8. Make sure that you have the correct number of units of insulin. 9. Get rid of air bubbles by pushing the plunger. **Insulin injection** 1. Injection areas include the stomach, the back of the arms, or the top of the legs. 2. Clean a small area with an alcohol swab. 3. Pinch the skin. 4. Insert the needle through the skin. 5. Push the plunger in. 6. Take the needle out of the skin. 7. Throw away the syringe in a hard plastic container.
Efectos secundarios: Low blood sugar, nausea, dizziness
Preguntas para confirmar:
Despedidas:

Give this form to the instructor after the oral exam.

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 76

Class presentation assignment

In pairs or groups of three, develop a simple dialogue or patient counseling session about one of the following situations.

Students may develop a simple counseling tips sheet in Spanish to share with classmates. For example, create a list of specific short instructions, a calendar, or a form to give to the patient.

Students will have 7–10 minutes to counsel a partner or group members about the medication or treatment.

Students will be able to use notes, but cannot read their counseling session.

Example dialogues:

- Oral contraceptives (what to do if missed dose, no smoking)
- Warfarin for anticoagulation (adverse effects, reasons for use, checking labs)
- Prednisone tapered dose (counseling, calendar)
- Cholesterol medication (need for lab, counseling tips, lifestyle changes)
- Osteoporosis bisphosphanate (weekly dosing, counseling, lifestyle recommendations)
- *Helicobacter pylori* regimen (how to separate doses, with food)
- Nebulizer use for asthma
- Interferon for Hepatitis C injections (unique counseling and side effects)
- Medication insurance problem

11536-02_Oral Exam_rev2.qxd:11536-02_Oral Exam.REV.qxd 3/1/10 10:16 AM Page 78

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 79

Banco de exámenes

Written exam bank

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 80

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 81

Capítulo 1: Analgésicos y antipiréticos / Chapter 1: Analgesics and antipyretics

I. Llene los espacios con la forma correcta (conjugada) de los verbos. (Fill in the blanks with the correct [conjugated] verb.)

1. Este medicamento (aliviar) _____ el dolor muscular y no (requerir) _____ de receta médica.
2. ¿Cuántos años (tener) _____ su esposo? ¿En qué año (nacer) _____?
3. La paciente (pesar) _____ 60 kilos, es decir, 132 libras y (medir) _____ 160 centímetros, o 5 pies 3 pulgadas.
4. Usted (necesitar) _____ el recibo para obtener el reembolso. ¿Lo (traer) _____ con usted?
5. (Poder) _____ pagar (usted) la cuenta en efectivo, con tarjeta de crédito o con cheque.
6. Antes de tomar el medicamento, (ver) _____ la fecha de caducidad o vencimiento del producto.
7. ¿Ha (surtir) _____ medicinas en esta farmacia? ¿(Tener) _____seguro médico aparte de Medicare?

II. Traduzca las oraciones en forma eficaz y no literal. (Provide an effective translation, not a literal translation.)

Ejemplo: Do not forget to take the medication as soon as you wake up and on an empty stomach. **No olvide tomar el medicamento en ayunas.**

1. Describe the pain. _____
2. This medication may cause heartburn, stomach pain, or light nausea. _____
   _____
3. Is there inflammation or redness? Do you have pain in your joints? _____
   _____
4. How can I help you? _____
5. Take with food or milk. _____
6. I do not know. Let me ask. _____
7. Do your legs hurt? _____

III. Llene los espacios usando el vocabulario a continuación. (Fill in the blanks using the words from vocabulary list provided.)

Banco de palabras

la axila	la boca	cada	centígrados	cucharadas
cucharaditas	dañino	la dosis	fiebre	el hígado
medir	el oído	tabletas masticables	tomar	

1. Hay varias formas de _____ la temperatura: bajo _____, en _____ con un termómetro digital, en _____ o rectal.
2. Para _____ la suspensión usted puede usar esta jeringa de plástico. Va a medir 5 mililitros. Lávela después de usarla.
3. Necesita saber el peso de su niño para darle _____ exacta del medicamento.
4. Si la temperatura de la niña ha subido a 40 grados _____, en grados Fahrenheit es 104. La niña.tiene mucha calentura o _____.
5. ¿Prefiere la preparación del medicamento en suspensión o en _____ con sabor a frutas?
6. Sra. Pérez, usted va a darle al niño 2 _____ (teaspoonfuls) _____ 4 a 6 horas, solamente si tiene fiebre.
7. El elixir es confiable y efectivo; no es _____ o peligroso. Recuerde que si toma más de 4 gramos al día le puede afectar _____.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 82

Gramática / Grammar

IV. Ser / Estar: Escoja los verbos (ser o estar) y escríbalos en la forma correcta en el presente. (Select the verb [***ser*** or ***estar***] and write it in the correct form in present tense.)

1. Es necesario _____ en ayunas para hacerle este examen.
2. El dolor _____ tolerable, _____ decir, _____ leve no agudo.
3. ¿Tú _____ enferma? Lo siento.
4. Sus pies _____ inflamados.
5. Los supositorios _____ fríos porque los conservamos en el refrigerador. Debe esperar un poco antes de usarlos.
6. Mi hija _____ llorando. Ha tenido fiebre desde ayer.
7. Mide 4 pies 5 pulgadas. _____ alta para su edad. Sólo tiene 7 años.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 83

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 1 / Chapter 1

I.
1. alivia, requiere
2. tiene, nació
3. pesa, mide
4. necesita, trae
5. Puede
6. vea
7. surtido, Tiene

II.
1. ¿Cómo es el dolor? (Describa el dolor.)
2. Este medicamento puede causarle indigestión, dolor de estómago o náusea ligera.
3. ¿Hay inflamación (hinchazón) o enrojecimiento? ¿Tiene dolor en las articulaciones?
4. ¿Puedo ayudar? (Dígame, ¿cómo le puedo ayudar?)
5. Tome el medicamento (Tómelo) con comida o con leche.
6. No sé; voy a preguntar.
7. ¿Le duelen las piernas?

III.
1. medir, la axila, el oído, la boca
2. medir
3. la dosis
4. centígrados, fiebre
5. tabletas masticables
6. cucharaditas, cada
7. dañino, el hígado

IV.
1. estar
2. es, es, es
3. estás
4. están
5. están
6. está
7. Es

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 84

Capítulo 2: Acidez y reflujo / Chapter 2: Heartburn and reflux

I. Escriba una oración con las siguientes palabras. (Write a sentence with the following words.)

1. antiácido / contener / aluminio
2. evitar / grasa / comida
3. prevenir / acidez / dieta

Gramática y vocabulario / Grammar and vocabulary

II. Favor de conjugar los siguientes verbos para completar la frase. (Please conjugate the following verbs to complete the sentence.)

Banco de verbos

acostarse	agacharse	apretar	ayudar	bajar	comer
contener	disolver	empezar	estar	evitar	
hacer	masticar	recoger	ser	toser	

1. Nosotros cuando comemos, _____ con los dientes.
2. El ajo, la paprika, el orégano y la pimienta _____ condimentos o especias y le dan sabor a la comida pero también pueden _____ irritantes.
3. Para prevenir el riesgo de la diabetes, es recomendable _____ de peso.
4. Es saludable _____ verduras y frutas frescas y _____ ejercicio todos los días.
5. Debe _____ en un vaso o en una taza con agua la tableta. Es efervescente y es de sabor a limón.
6. Sí podemos surtir su receta, pero debe esperar un rato. En 20 minutos aproximadamente, puede usted _____ la medicina.
7. Para _____ el malestar estomacal, mastique 1 o 2 tabletas de este antiácido antes de comer.
8. Este antiácido _____ calcio.
9. Tome una siesta de 20 minutos por la tarde; es muy saludable. Sí, ¡_____!
10. Va a _____ a tomar la medicina hoy. Debe tomarla por 7 días.
11. El calcio del antiácido le _____ para tratar la acidez.

Gramática / Grammar

III. Mandatos. Use los verbos para hacer mandatos formales. (Use the verbs to make commands using the formal you [**usted**].)

Ejemplo: **(Bajar) de peso. Baje de peso.**

1. (Agitar) la suspensión antes de usarla. _____
2. (Cambiar) algunos hábitos en su alimentación. _____
3. (Evitar) comer comidas con exceso de grasa._____
4. (Hacerlo) cuando sea necesario. _____
5. (Disolver) la tableta en agua. _____

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 85

6. No (agacharse) _____

7. (Acostarse) un rato por la tarde. _____

8. (Despertar) temprano._____

9. (Sentarse) por favor. _____

10. No (despertarse) a él. _____

11. No (levantarse) si se siente mareada. _____

12. (Empezar) el tratamiento hoy. _____

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 86

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 2 / Chapter 2

I.

1. El antiácido contiene aluminio.
2. Evite la grasa en la comida.
3. Para prevenir la acidez, cambie su dieta.

II.

1. masticamos
2. son, ser
3. bajar
4. comer, hacer
5. disolver
6. recoger
7. evitar
8. contiene
9. acuéstese
10. empezar
11. ayuda (va a ayudar)

III.

1. Agite
2. Cambie
3. Evite
4. Hágalo
5. Disuelva
6. No se agache
7. Acuéstese
8. Despierte
9. Siéntese
10. No lo despierte
11. No se levante
12. Empiece

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 87

Capítulo 3: Tos, resfrío, alergias / Chapter 3: Cough, cold, allergies

I. Escoja las palabras asociadas con el vocabulario. (Select the words associated with the vocabulary.)

1. la aspirina, el acetaminofén, el ibuprofeno	a. transparente
2. el catarro, estornudar frecuentemente	b. la nariz tapada
3. la somnolencia	c. haga gárgaras con anestésicos
4. la homeopatía	d. el sueño
5. la comezón	e. los antipiréticos
6. el dolor de garganta	f. los síntomas
7. claro	g. la picazón
8. la congestión	h. espesa o líquida
9. la consistencia	i. el remedio
10. verdosa o clara	j. la flema

II. Escriba una oración usando las siguientes palabras. (Write a sentence using the following words.)

1. beber / tos

2. chupar / trocisco

3. contagiar / cubrir / la boca

4. estornudar / resfrío

5. ojos / lloroso(a) / alergia

Gramática / Grammar

III. Llene los espacios con los verbos conjugados. (Fill in the blanks with the conjugated verbs.)

Verbos. Use el participio pasado (presente perfecto) o el gerundio (presente progresivo). (Use the past participle [present perfect] or present participle [present progressive].)

Present perfect
Haber + participio pasado del verbo **Ejemplo:** ¿Ha escrito su número de teléfono en la forma?

Present progressive
Estar + ando/iendo. **Ejemplo:** ¿Está tomando la medicina para la presión?

En la farmacia

1. **(toser)**—Dígame, Sr. Torres, aparte de la congestión y el dolor de los pómulos, me dice que usted, _____ _____ mucho desde el miércoles.

2. **(poder)**—*Sí. Es cierto y no* _____ _____*dormir. Me siento ahora muy cansado y me duelen todos los huesos. Estamos construyendo un edificio nuevo y yo tengo que trabajar horas extras porque hay muchos trabajadores enfermos con influenza. ¡Figúrese usted!*

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 88

3. **(tener)**—Lo siento. ¿Desde cuándo_____ _____ estas molestias, Sr. Torres?
   —*Pues mire, desde la semana pasada, creo que desde el viernes empecé con catarro. Quiero que me diga qué puedo tomar para la tos.*

4. **(ver)**—Claro. Hay muchos productos que le puedo recomendar para aliviar la tos y para ayudarle a dormir. ¿_____ _____ a su médico?
   —*No, no tengo seguro y en la Clínica de la Ciudad, necesito esperar ¡hasta 3 semanas para que me den cita!*

5. **(venir)**—Mire, Sr. Torres, este mes _____ _____ muchos pacientes con síntomas de la gripe.

6. **(contagiar)** Yo creo que usted se _____ _____. Es importante lavarse las manos seguido con agua y con jabón.
   —*Pero Señorita, ¡yo me lavo las manos cada vez que voy al baño y antes de comer!*

7. **(sentir)**—Pues sí, Sr. Torres, pero a veces uno se contagia cuando otros estornudan o tosen cerca de nosotros. Dígame: ¿_____ _____ escalofríos, dolor de huesos o de garganta?

8. **(subir)** ¿Le_____ _____ la temperatura?

9. **(tener)**—*No, nada de eso. Sólo*_____ _____ *esta tos. Por las noches no puedo dormir.*

10. **(tomar)**—¿_____ _____ alguna medicina ahora, como para la presión o para la diabetes?
    —*No, nada, si casi nunca me enfermo. Pero no duermo mucho.*

11. **(utilizar)**—Lo siento, Sr. Torres. Le recomiendo este jarabe. Va a tomarlo cada 6 a 8 horas para aliviar la tos. Es un expectorante. Y para descansar mejor, ¿_____ _____ la fórmula especial para la noche?
    —*No.*
    —Le ayudará a dormir. Si no se siente mejor en 3 días es mejor que vaya a la clínica para que lo vea el doctor.
    —*¡Gracias! La verde es para la noche, ¿verdad?*
    —Sí, y la roja es para tomar durante el día. Va a tomar 2 cucharadas cada 6 a 8 horas. ¿Me explico?

12. **(escribir)**—*Claro, ¡perfectamente!* _____ _____ *en este papel todo lo que me* **(decir)**_____ _____ *para que no se me olvide.*
    —¡Muy bien, Sr. Torres! Usted ha entendido muy bien las instrucciones. ¡Que se mejore, Sr. Torres!
    —*Sí, le agradezco sus palabras, señorita. ¡Gracias!*

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 89

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 3 / Chapter 3

I.

1. los antipiréticos (e)
2. los síntomas (f)
3. el sueño (d)
4. el remedio (i)
5. la picazón (g)
6. haga gárgaras con anestésicos (c)
7. transparente (a)
8. la nariz tapada (b)
9. espesa o líquida (h)
10. la flema (j)

II. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. Beba mucha agua para mejorar la tos.
2. No mastique los trociscos, chúpelos.
3. Cúbrase la boca cuando tosa para no contagiar a las personas.
4. Estornudo con frecuencia cuando tengo un resfrío. ¿Estornuda con frecuencia cuando está resfriada?
5. Tiene los ojos llorosos cuando tiene alergias.

III.

1. ha tosido (está tosiendo)
2. he podido
3. ha tenido (está teniendo)
4. ha visto (está viendo)
5. han venido
6. ha contagiado
7. ha sentido
8. ha subido
9. he tenido (estoy teniendo)
10. Está tomando
11. Ha utilizado (Está utilizando)
12. He escrito, ha dicho

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 90

Capítulo 4: Estreñimiento y diarrea / Chapter 4: Constipation and diarrhea

I. Llene los espacios en blanco usando el vocabulario del capítulo. (Fill in the blanks using the vocabulary from the chapter.)

Banco de palabras

aguados	comer	diarrea	duros	efectos secundarios
estreñimiento	facilitar	fibra	húmeda	intestinos
laxante	líquidos	mejorar	polvo	seca

1. Boca seca, somnolencia, cólicos o estreñimiento podrían causar molestias. Estos son algunos _____ del loperamide 2 mg.
2. Cuando el paciente tiene diarrea los excrementos son _____ o _____.
3. Un remedio naturista para el _____ es tomar un té de hojas de sen y hacer ejercicio.
4. El pan integral, las verduras y la fruta contienen fibra. Éstas ayudan a mejorar o estimular el movimiento de los _____.
5. La presentación de psyllium viene en un _____. Puede mezclarlo en 8 onzas de agua y tomarlo de una a tres veces al día cuando sea necesario.
6. Hay muchos productos que usted puede comprar que no requieren de receta médica para _____ el estreñimiento o la diarrea.
7. Si el niño tiene sed, tiene la boca _____.
8. Si el paciente ha perdido el apetito, esto significa que no quiere _____.
9. "Purgante" es otra palabra para decir _____.

Gramática / Grammar

II. Formule oraciones utilizando el subjuntivo. (Make sentences using the subjunctive verb form.)

—Recuerde que su doctor recomienda que usted . . .

1. **bajar** de peso. _____
2. **comer** porciones pequeñas. _____
3. **esperar** 2 a 3 horas antes de tomar otros medicamentos. _____

—Cuando vaya con el médico . . .

4. **decirle** todos los síntomas. _____
5. **explicarle** su situación. _____

III. Formule mandatos formales usando los siguientes verbos. (Formulate formal commands using the following verbs.)

1. Por favor, no (olvidar) tomar sus medicinas. _____
2. No (viajar) enferma o delicada de salud. _____
3. (Leer) el instructivo antes de usarlo. _____
4. No (esperar) más de 20 minutos. _____
5. (Agitar) la suspensión antes de tomarla. _____

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 91

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 4 / Chapter 4

I.

1. efectos secundarios
2. aguados, líquidos
3. estreñimiento
4. intestinos
5. polvo
6. mejorar
7. seca
8. comer
9. laxante

II.

1. baje
2. coma
3. espere
4. dígale
5. explíquele

III.

1. no olvide
2. No viaje
3. Lea
4. No espere
5. Agite

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 92

Capítulo 5: Productos oftálmicos y óticos / Chapter 5: Eye and ear products

I. Escoja los verbos y conjúguelos para completar las oraciones. (Select the verbs and conjugate them to complete the sentences.)

abrir	aplicar	calentar	inclinar	jalar	lavar
limpiar	oprimir	parpadear	seguir	ser/estar	
sostener	supurar	tibiar	tocar	usar	

1. No es necesario que guarde las gotas en el refrigerador, pero si no siente la solución, refrigérela antes de _____la.
2. Sr. López, su medicamento _____ listo. Esta medicina _____ para los ojos resecos e irritados. _____ una pomada.
3. Primero, debe_____ la cabeza hacia atrás y abrirse bien el ojo donde esté poniendo las gotas. Aplíquese 2 gotas en cada ojo y ciérrelos por varios segundos.
4. Todas las personas _____ con frecuencia. Es una defensa natural del ojo. (Acción de abrir y cerrar los ojos involuntariamente.)
5. Va a _____ las instrucciones "al pie de la letra".
6. Debe _____se la oreja antes de ponerse las gotas.
7. Tiene una infección en el oído. Hay pus y le _____.

II. Vocabulario. Rellene el espacio en blanco con la palabra exacta. (Vocabulary. Fill in the blank spaces with the exact word.)

Banco de palabras

abajo	adentro	borroso(a)	las cejas	cerumen	ciego(a)
comezón	dolor de oído	lagañas	mudo(a)	el oído	
oído de nadador	los párpados	las pestañas	sordo(a)	zumbidos	

1. La infección está en _____ y no en el lóbulo de la oreja, aunque toda el área le duela. ¿Siente punzadas intensas?
2. El niño no oye, ni tampoco habla. Es _____ y _____ de nacimiento, pero es inteligentísimo, pues, todo entiende.
3. Arriba de los ojos están _____. Estos se cierran cuando nosotros dormimos. _____ pueden ser largas o cortas. Hay mujeres que las compran postizas (fake). _____ forman un arco perfecto arriba del ojo y de los párpados.
4. La conjuntivitis produce un exceso de _____ en los ojos y a veces no podemos abrirlos fácilmente, pues se pegan.
5. Tener la visión _____ significa que una persona no puede ver claramente.
6. Ella nada mucho en la piscina y sufre regularmente de _____.
7. Ponga la pomada solamente alrededor del ojo y no _____ del ojo.
8. ¿Oye _____ en los oídos? Es un ruido constante. Es molesto.
9. ¿Tiene los ojos rojos? ¿Siente irritación o _____?

III. Traduzca las frases correctamente. (Translate the phrases correctly.)

1. in both eyes _____
2. in the right eye _____
3. in each ear _____
4. Press gently the tear duct with your finger. _____

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 93

5. Gently pull the lower eyelid. _____
6. Don't blink. _____
7. May cause blurry vision. _____
8. Are your eyes itchy? Do they sting? _____

Gramática / Grammar

IV. Conjugue los verbos usando el mandato/subjuntivo con el pronombre usted. (Conjugate the verbs using the command/subjunctive form with the pronoun "you" [formal].)

1. (Jalarse) Por favor, _____ la oreja hacia atrás y hacia arriba.
2. (Lavarse) Antes de usar las gotas, _____ bien las manos con agua y con jabón.
3. (Parpadear) Después de ponerse las gotas _____ varias veces. (Abrir y cerrar los ojos con rapidez.)
4. (Mantener) _____ las gotas fuera del alcance de los niños.
5. (Cerrar) Si le molesta la luz, _____ los ojos por un momento.
6. (Limpiar) _____ sus lentes de contacto muy bien antes de ponérselos.
7. (Oprimir) _____ suavemente el lagrimal con un dedo. Aplique poca presión nada más.
8. (Refrigerarla) Si no siente la solución, _____ antes de aplicarla.

V. Use el pronombre reflexivo, directo e indirecto para escribir las siguientes oraciones. Traduzca la versión del inglés al español. (Use the reflexive, direct, and indirect pronouns to rewrite the following sentences. Translate the English version into Spanish.)

Ejemplo / ***Example:*** **Aplique las gotas a su hijo.** (Apply the drops to him.)

Respuesta / *Answer:* Aplíquele las gotas.

1. Ponga la pomada a su hija. (Put the ointment on her.) _____
2. Abra el ojo de su hijo. (Open his eye.)_____
3. Jale (usted) el párpado de abajo. (Pull your lower eyelid.)_____
4. Incline la cabeza de su niño hacia atrás. (Lean his head back.)_____
5. Aplique la pomada a su ojo. (Apply it to yourself.) _____

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 94

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 5 / Chapter 5

I.
1. usar (aplicar)
2. está, es, Es
3. inclinar
4. parpadean
5. seguir
6. limpiar
7. supura

II.
1. el oído
2. sordo, mudo
3. los párpados, Las pestañas, Las cejas
4. lagañas
5. borrosa
6. oído de nadador
7. adentro
8. zumbidos
9. comezón

III.
1. en ambos ojos (en los dos ojos)
2. en el ojo derecho
3. en cado oído
4. Oprima ligeramente el lagrimal con su dedo.
5. Suavemente jale el párpado inferior (de abajo).
6. No parpadee.
7. Puede causarle visión borrosa.
8. ¿Le pican los ojos? ¿Le arden?

IV.
1. jálese
2. lávese
3. parpadee
4. Mantenga
5. cierre
6. Limpie
7. Oprima
8. refrigérela

V.
1. Póngale la pomada.
2. Ábrale el ojo.
3. Jálese el párpado de abajo.
4. Inclínele la cabeza hacia atrás.
5. Aplíquesela.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 95

Capítulo 6: Productos para la piel / Chapter 6: Skin products

I. Conteste las siguientes preguntas en español con oraciones completas. (Answer the following questions in Spanish with complete sentences.)

1. ¿Le huelen mal los pies o tiene escamas, grietas o engrosamiento de la piel?

_____

_____

_____

2. Si va a usar un talco para el pie de atleta, por favor dígame qué tiene que hacer primero.

_____

_____

_____

3. Si el paciente tiene acné, déle las instrucciones para aplicar el medicamento.

_____

_____

_____

4. Explíquele al paciente brevemente cómo va a aplicarle el medicamento para matarle los piojos a su hija.

_____

_____

_____

II. Traduzca las oraciones correctamente (no literalmente). (Translate the sentences correctly [not literally].)

1. You have a mild case of athlete's foot. I recommend that you use a powder on your feet and your shoes.

_____

_____

2. This product may be used to prevent blackheads and pimples.

_____

_____

3. Use a fine-toothed comb to remove dead lice and eggs (nits).

_____

_____

4. Use a sunscreen to protect your skin.

_____

_____

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 96

III. Llene los espacios en blanco con las palabras adecuadas. (Fill in the blanks with the appropriate words.)

callo	cortada	grano	hiedra	intoxicación	juanete
lesión	moretón	pañal	raspón	resequedad	rozadura

1. Una _____ puede ser una herida, una quemadura o cualquier tipo de daño causado a alguna parte del cuerpo.
2. La _____ por _____ produce urticaria, comezón y dolor.
3. La _____ de la piel es una falta de humectación y se puede curar con una crema humectante.
4. La _____ del _____ es una molestia común de los bebés que produce mucha irritación y dolor.
5. El _____ es una deformidad de los huesos del pie.

Gramática / Grammar

IV. Escriba dos mandatos para explicarle al paciente como va a tratar el problema. (Write two commands to explain to the patient how to take care of the problem.)

1. Tengo pie de atleta. ¿Qué me puede recomendar?

   _____

   _____

2. Tengo muchos barros y espinillas, ¿qué me puede recomendar para curarlos?

   _____

   _____

3. ¿Puedo ponerle un bronceador a mi hijo para protegerlo del sol?

   _____

   _____

V. Complete las oraciones con la forma correcta de los verbos. (Complete the sentences with the correct form of the verb.)

1. (quemarse, aplicarse) No _____ _____, _____un bloqueador solar antes de salir a la playa.
2. (contagiarse, ser, lavarse, desinfectar) Para no _____ otra vez de piojos, ____ necesario que ____ _____ y _____ la ropa, las sábanas y otros artículos personales.
3. (doler, tardar, curarse) Las quemaduras de sol _____ mucho y _____ algunos días en _____.
4. (sangrar, tener) Si sus pies _____, probablemente usted _____ pie de atleta.
5. (desinfectar, remojar) Para _____ los peines y cepillos de la cabeza, _____los en agua muy caliente.
6. (aplicarse, rasurarse) _____esta loción después de _____.
7. (usar) _____ una crema humectante para la piel reseca.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 97

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 6 / Chapter 6

I. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. Sí, me huelen muy mal los pies aunque me los lave. Se me despellejan las plantas de los pies y se me hacen grietas.
2. Bueno, creo que primero tengo que lavarme los pies y secármelos muy bien antes de aplicarme el talco. También tengo que ponerle talco a los zapatos.
3. Primero tiene que lavarse bien la cara con agua tibia y un jabón neutro. Séquese muy bien y después aplíquese el medicamento con una gasa humedecida en la loción.
4. Le va a humedecer el cabello con el medicamento y lo va a dejar así por lo menos 10 minutos. Después le debe aplicar un champú para lavarle el cabello y por último, séquele muy bien el cabello. Péinela con un peine de dientes muy finos para sacarle los piojos muertos y las liendres que pueda tener.

II. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. Usted tiene una infección ligera de pie de atleta. Le recomiendo que use un talco desinfectante tanto en los pies como en los zapatos.
2. Puede usar este medicamento para evitar nuevos barros y espinillas.
3. Use un peine de dientes finos para quitar los piojos muertos y las liendres.
4. Use un bloqueador solar para protegerse la piel.

III.

1. lesión
2. intoxicación, hiedra
3. resequedad
4. rozadura, pañal
5. juanete

IV. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. Use esta pomada. Lávese y séquese bien los pies diariamente. Cámbiese los calcetines todos los días.
2. Lávese bien la cara con agua y jabón. Aplíquese una capa ligera del medicamento.
3. No, no use bronceador. Póngale un bloqueador solar.

V. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. se queme, aplíquese
2. contagiarse, es, se lave, desinfecte
3. duelen, tardan, curarse
4. sangran, tiene
5. desinfectar, remóje(los)
6. Aplíquese, rasurarse
7. Use

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 98

Capítulo 7: Productos vaginales y rectales / Chapter 7: Vaginal and rectal products

I. Traduzca las siguientes oraciones al español. (Translate the following sentences into Spanish.)

1. Do you have itching or irritation in the vaginal area?

_____

_____

2. Have you had other types of vaginal infections in the past?

_____

_____

3. Lie on your back with your knees bent and legs open.

_____

_____

4. Before opening the suppository wrapper, moisten it with warm water.

_____

_____

5. Use your finger to push the suppository into the rectum.

_____

_____

II. Formule una oración con las siguientes palabras. (Write a sentence using the following words.)

1. vagina / aplicador / óvulo vaginal

_____

_____

2. desecho / comezón / irritación

_____

_____

3. supositorio / dedo / recto

_____

_____

4. regla / toalla sanitaria

_____

_____

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 99

III. Relacione las palabras con su significado. (Match the words with their meanings.)

_____ 1. el cervix	a. el período durante el cual se desarrolla el feto dentro del cuerpo de la madre
_____ 2. las trompas de Falopio	b. el órgano genital femenino en el que se producen los óvulos
_____ 3. el útero	c. una especie de guante que es para usarse en un dedo
_____ 4. la vulva	d. un dispositivo hecho de algodón que se inserta en la vagina para absorber la sangre menstrual
_____ 5. el ovario	e. un supositorio hecho especialmente para usarse dentro de la vagina
_____ 6. el embarazo	f. los órganos que conectan los ovarios con la matriz
_____ 7. el dedal de hule	g. el órgano femenino donde se desarrolla el feto durante el embarazo
_____ 8. el óvulo vaginal	h. el cuello de la matriz
_____ 9. la regla	i. el único órgano genital femenino externo
_____10. el tampón	j. el ciclo femenino en el que hay un flujo de sangre que sale al exterior del cuerpo de la mujer aproximadamente cada 28 días

IV. Haga las preguntas en español que sean las adecuadas para cada respuesta. (Write a question in Spanish that is appropriate for each answer.)

1. _____
   Sí, tengo comezón e irritación y un desecho blancuzco.

2. _____
   Desde hace dos días.

3. _____
   Sí, estoy tomando un antibiótico que me recetó mi doctora para tratar una infección intestinal.

4. _____
   Si el supositorio está muy blando, refrigérelo antes de usarlo.

5. _____
   Use un dedal de hule para introducirse el supositorio en el recto.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 100

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 7 / Chapter 7

I. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. ¿Tiene comezón o irritación en el área vaginal?
2. ¿Ha tenido algún otro tipo de infección vaginal?
3. Acuéstese boca arriba con sus rodillas separadas y las piernas abiertas.
4. Antes de abrir el supositorio, humedézcalo en agua tibia.
5. Use un dedo para empujar el supositorio dentro del recto.

II. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. Aplíquese un óvulo vaginal dentro de la vagina con un aplicador.
2. Los síntomas de la infección vaginal son desecho, comezón e irritación.
3. Para aplicarse un supositorio en el recto, use un dedo.
4. Durante la regla puede usar una toalla sanitaria o un tampón.

III.

1. (h) el cuello de la matriz
2. (f) los órganos que conectan los ovarios con la matriz
3. (g) el órgano femenino donde se desarrolla el feto durante el embarazo
4. (i) el único órgano genital femenino externo
5. (b) el órgano genital femenino en el que se producen los óvulos
6. (a) el período durante el cual se desarrolla el feto dentro del cuerpo de la madre
7. (c) una especie de guante que es para usarse en un dedo
8. (e) un supositorio hecho especialmente para usarse dentro de la vagina
9. (j) el ciclo femenino en el que hay un flujo de sangre que sale al exterior del cuerpo de la mujer aproximadamente cada 28 días
10. (d) un dispositivo hecho de algodón que se inserta en la vagina para absorber la sangre menstrual

IV. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. ¿Tiene algún tipo de molestia en la vagina o en la vulva?
2. ¿Desde cuándo tiene estos síntomas?
3. ¿Está tomando algún medicamento?
4. ¿Qué puedo hacer si el supositorio está demasiado blando?
5. ¿Qué puedo usar para ponerme el supositorio?

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 101

Capítulo 8: Parches, chicles y las tabletas sublinguales / Chapter 8: Patches, gum, and sublingual tablets

I. Traduzca las siguientes oraciones al español. (Translate the following sentences into Spanish.)

1. Have you been irritable, depressed, or emotional lately?

2. How long have you had these symptoms?

3. This medication can cause swelling, dizziness, breast tenderness, or breast enlargement.

4. Chew the nicotine gum (one or two times). It will begin to tingle or have a peppery taste.

5. Put a tablet under your tongue when you start feeling a chest pain.

6. Apply the patch to your abdomen, thighs, or buttocks.

7. Put the gum between the cheek and the gums for about one minute.

8. This medication helps you have fewer symptoms of withdrawal.

9. Do not swallow the gum.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 102

II. Relacione las palabras con su significado. (Match the words with their meaning.)

1. ____la menopausia	a. quitar la matriz con una cirugía
2. ____el síndrome de abstinencia	b. sensación en la boca u otra parte del cuerpo en la que se siente como si tuviera hormigas caminando
3. ____la tableta sublingual	c. efectos secundarios muy adversos que causan algunos medicamentos
4. ____los bochornos	d. síntomas del paciente debido a una enfermedad
5. ____el hormigueo	e. el hábito de usar algunas substancias químicas para cambiar el estado de ánimo
6. ____la adicción	f. medicamento en tabletas que se pone debajo de la lengua
7. ____la toxicidad	g. los malestares que padece un paciente cuando deja de usar una substancia a la que es adicto
8. ____el malestar	h. calor súbito que experimentan las mujeres en la parte superior del cuerpo debido a la menopausia
9. ____la histerectomía	i. cambio bioquímico del cuerpo de la mujer en el cual deja de ser fértil

III. Escriba una pregunta para cada respuesta. (Write a question for each response.)

1. _____
   Tengo bochornos y he estado muy irritable y deprimida últimamente.

2. _____
   Todavía tengo la matriz, pero creo que ya me llegó la menopausia.

3. _____
   Hay unos medicamentos muy buenos, por ejemplo, el chicle de nicotina.

4. _____
   Sí, este chicle le va a ayudar con el síndrome de abstinencia.

5. _____
   El parche de estrógeno le va a ayudar a aliviar los síntomas de la menopausia.

Gramática / Grammar

IV. Escriba la forma correcta de los verbos en paréntesis para completar la oración. (Write a correct form of the verb in parentheses to complete the sentence.)

1. (poder, calmar) Los parches de estrógeno le _____ _____los síntomas de la menopausia.
2. (tener, ponerse) Cuando _____ dolor en el pecho _____ la tableta debajo de la lengua.
3. (ser, ser) La nicotina _____ una sustancia muy adictiva y sus efectos _____ muy malos para la salud.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 103

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 8 / Chapter 8

I. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. ¿Ha estado irritable, deprimida o más emotiva últimamente?
2. ¿Desde cuándo ha tenido estos síntomas?
3. Este medicamento le puede causar hinchazón, mareos, senos adoloridos o ensanchamiento de los senos.
4. Mastique el chicle de nicotina (una o dos veces). Va a comenzar a sentir hormigueo en la lengua o un sabor a pimienta.
5. Colóquese una tableta debajo de la lengua cuando comience a sentir el dolor en el pecho.
6. Aplíquese el parche en el abdomen, los muslos o las asentaderas.
7. Póngase el chicle entre la mejilla y las encías. Déjelo ahí durante un minuto.
8. Este medicamento le ayuda a tener menos síntomas del síndrome de abstinencia.
9. No se trague el chicle.

II.

1. (i) cambio bioquímico del cuerpo de la mujer en el cual deja de ser fértil
2. (g) los malestares que padece un paciente cuando deja de usar una substancia a la que es adicto
3. (f) medicamento en tabletas que se pone debajo de la lengua
4. (h) calor súbito que experimentan las mujeres en la parte superior del cuerpo debido a la menopausia
5. (b) sensación en la boca u otra parte del cuerpo en la que se siente como si tuviera hormigas caminando
6. (e) el hábito de usar algunas substancias químicas para cambiar el estado de ánimo
7. (c) efectos secundarios muy adversos que causan algunos medicamentos
8. (d) síntomas del paciente debido a una enfermedad
9. (a) quitar la matriz con una cirugía

III. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. ¿Cómo se ha sentido últimamente?
2. ¿Todavía tiene la matriz o le hicieron la histerectomía?
3. ¿Me puede recomendar algún medicamento que me ayude a dejar de fumar?
4. ¿Este medicamento me va a ayudar a dejar de fumar?
5. ¿Qué medicamento puedo usar para las molestias de la menopausia?

IV.

1. pueden, calmar
2. tengo, me pongo
3. es, son

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 104

Capítulo 9: Inhaladores orales y nasales / Chapter 9: Oral and nasal inhalers

I. Traduzca las oraciones al español en forma eficaz y no literal. (Provide an effective translation into Spanish, not a literal translation.)

1. Hold your breath for 10 seconds.

_____

_____

2. In what season of the year is your asthma the worst?

_____

_____

3. Hold the inhaler 1 to 2 inches from your open mouth.

_____

_____

4. If you prefer, you can use a spacer between the inhaler and your mouth.

_____

_____

5. Do not use for more than 3 to 5 days.

_____

_____

II. Escriba preguntas correctas en español para cada una de las respuestas. (Write the correct question in Spanish for each of the answers.)

1. _____

Puede usar el inhalador de albuterol si siente dificultad para respirar.

2. _____

Puede causarle algunos efectos secundarios, por ejemplo, palpitaciones y pulso acelerado.

3. _____

Le recomiendo un atomizador nasal de oxymetazoline al 0.05% para la congestión nasal.

4. _____

Las cosas que pueden provocar el asma son las alergias a las plantas, los animales o el polvo.

5. _____

Sí, tiene que contener la respiración por 10 segundos.

III. Escoja la mejor descripción para cada palabra o expresión. (Select the best description for each word or expression.)

1. ____sonarse la nariz
2. ____el algodoncillo
3. ____la congestión nasal
4. ____contener la respiración

a. dispositivo que transforma los líquidos en rocío
b. sensación de tener algo muy pesado sobre el pecho que aprieta las vías respiratorias e impide respirar bien
c. enfermedad para la que no hay una cura
d. agujeros de la nariz por donde penetra el aire

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 105

5. ____el atomizador
6. ____la inhalación
7. ____las palpitaciones
8. ____las fosas o ventanas nasales
9. ____la enfermedad crónica
10. ____la opresión en el pecho

e. limpiarse la nariz por dentro con una exhalación fuerte
f. sentir la nariz tapada y no poder respirar bien
g. sensación muy fuerte de las pulsaciones del corazón, principalmente en las sienes
h. introducir aire a los pulmones
i. infección por hongos de la boca
j. dejar de respirar voluntariamente por un momento

IV. Conteste las siguientes preguntas en español. (Answer the following questions in Spanish.)

1. ¿Cuáles son algunas cosas que podrían provocarle asma?

_____

_____

2. ¿Cuáles son los síntomas del asma?

_____

_____

3. ¿Cómo se usan los inhaladores orales?
   a. _____
   b. _____
   c. _____
   d. _____
   e. _____

Gramática / Grammar

V. Llene los espacios en blanco con la forma correcta de los verbos. (Fill in the blanks with the correct form of the verbs.)

1. (tener que, usar) ¿Cómo _____ _____ _____el inhalador?
2. (poder, enjuagarse, usar)¿(Yo) _____ _____la boca después de _____ el inhalador?
3. (sentir, faltar) A veces, _____ que me _____ la respiración.
4. (creer, estar, provocar) _____que el inhalador me _____ _____algodoncillo.
5. (agitar, colocar) _____bien el inhalador y _____lo a 1 o 2 pulgadas (de 2 a 5 cm) de la boca.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 106

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 9 / Chapter 9

I. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. Contenga la respiración por 10 segundos.
2. ¿En que época del año le empeora el asma?
3. Coloque el inhalador de 1 a 2 pulgadas de su boca abierta.
4. Si lo prefiere, puede usar un tubo (dispositivo) de extensión entre el inhalador y su boca.
5. No lo use por más de 3 a 5 días.

II. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. ¿Qué me recomienda que haga si me falta el aire?
2. ¿Qué problemas (efectos secundarios) puede causar el uso del inhalador?
3. ¿Qué medicina me recomienda para la nariz congestionada?
4. ¿Qué cosas me pueden causar el asma?
5. ¿Tengo que dejar de respirar cuando uso el inhalador?

III.

1. (e) limpiarse la nariz por dentro con una exhalación fuerte
2. (i) infección por hongos de la boca
3. (f) sentir la nariz tapada y no poder respirar bien
4. (j) dejar de respirar voluntariamente por un momento
5. (a) dispositivo que transforma los líquidos en rocío
6. (h) introducir aire a los pulmones
7. (g) sensación muy fuerte de las pulsaciones del corazón, principalmente en las sienes
8. (d) agujeros de la nariz por donde penetra el aire
9. (c) enfermedad para la que no hay una cura
10. (b) sensación de tener algo muy pesado sobre el pecho que aprieta las vías respiratorias e impide respirar bien

IV. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. Algunas de las cosas que pueden provocar el asma son el polvo, el polen de las plantas, la caspa animal y el moho.
2. Algunos síntomas del asma son tos, flema, falta de aliento, un silbido al respirar u opresión en el pecho.
3. a. Sople (exhale) lentamente.
   b. Introduzca el inhalador en la boca. (Cierre la boca sobre el inhalador.)
   c. Inspire profunda y lentamente mientras oprime el inhalador.
   d. Contenga el aire lo más que sea posible (casi 10 segundos).
   e. Sople (exhale) lentamente.

V.

1. tengo que, usar
2. puedo, enjuagarme, usar
3. siento, falta
4. Creo, está provocando
5. Agite, coloque (colóquelo)

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 107

Capítulo 10: Inyecciones subcutáneas / Chapter 10: Subcutaneous injections

I. Traduzca las oraciones al español en forma eficaz y no literal. (Provide an effective translation into Spanish, not a literal translation.)

1. Roll the vial between your hands.

_____

_____

2. Clean the top of the vial with an alcohol swab.

_____

_____

3. Push the plunger up.

_____

_____

4. Look to see if there are air bubbles in the syringe.

_____

_____

5. Throw away the syringe in a hard plastic container.

_____

_____

II. Escriba las preguntas que correspondan a cada respuesta. (Write questions that correspond with each answer.)

1. _____
   Siempre use el número correcto de unidades de insulina que indique su receta.

2. _____
   Las áreas para aplicar la inyección son el estómago, atrás de los brazos y la parte de arriba de los muslos.

3. _____
   Sí, algunos efectos secundarios de la insulina son la hipoglicemia o baja de azúcar en la sangre y puede sentir temblores, el pulso muy rápido, mareo y sudoración.

4. _____
   Si hay burbujas de aire en la jeringa debe sacarlas.

5. _____
   No, no tire las jeringas a la basura, debe usar una caja de plástico duro para desecharlas.

III. Escoja la mejor descripción para cada palabra. (Select the best description for each word.)

1. ____el émbolo	a. líquido que contiene partículas de otra sustancia (suspendidas) sin que estén disueltas
2. ____la jeringa	b. nivel demasiado alto de azúcar en la sangre
3. ____el frasco ámpula	c. cantidad de azúcar contenida en la sangre
4. ____la unidad	d. introducir una substancia al cuerpo utilizando un dispositivo con aguja
5. ____la hipoglicemia	e. dispositivo que tiene un barril, un émbolo y una aguja
6. ____la hiperglicemia	f. pequeño depósito que contiene un medicamento estéril y está empacado al vacío

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 108

7. ____el nivel de azúcar g. nivel demasiado bajo de azúcar en la sangre
8. ____inyectar h. medida del medicamento
9. ____la suspensión i. parte de la jeringa que sirve para empujar la medicina

Gramática / Grammar

IV. Llene los espacios en blanco con la forma apropiada de los verbos. (Fill in the blanks with the appropriate form of the verb.)

1. (tener, haber, sentir) _____ mucho malestar desde ayer. Me _____ _____ mareado y muy débil.
2. (deber, aplicarse) Usted _____ _____ 6 unidades de insulina por las mañanas y 6 por las noches.
3. (tener, obtener, jalar) _____ que _____ la insulina _____ el émbolo hasta completar 10 unidades.
4. (sentir, dar, ir) A veces me _____ muy mal, me _____ hambre y _____ al baño con mucha frecuencia.
5. (creer, estar, haber, ser, tener) _____ que _____ muy enfermo porque siempre _____ _____ muy activo y ahora no _____ energía.
6. (querer, llevar, ser, estar, gustar) No _____ _____ esa dieta porque _____ muy dura y esa comida _____ muy fea. No me _____.

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 109

Banco de respuestas / Answer bank

Cápitulo 10 / Chapter 10

I. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. Gire el frasco ámpula entre las manos.
2. Limpie la tapa del frasco ámpula con una gasa con alcohol.
3. Empuje el émbolo hacia arriba.
4. Observe si hay burbujas en la jeringa.
5. Tire la jeringa en una caja de plástico duro.

II. Las respuestas pueden variar / Answers may vary

1. ¿Cuántas unidades de insulina me puedo poner (inyectar)?
2. ¿Dónde me debo de aplicar la inyección?
3. ¿Esta medicina puede tener efectos secundarios?
4. Si veo burbujas en la jeringa, ¿qué hago?
5. ¿Puedo tirar las jeringas en la basura de la casa?

III.

1. (i) parte de la jeringa que sirve para empujar la medicina
2. (e) dispositivo que tiene un barril, un émbolo y una aguja
3. (f) pequeño depósito que contiene un medicamento estéril y está empacado al vacío
4. (h) medida del medicamento
5. (g) nivel demasiado bajo de azúcar en la sangre
6. (b) nivel demasiado alto de azúcar en la sangre
7. (c) cantidad de azúcar contenida en la sangre
8. (d) introducir una substancia al cuerpo utilizando un dispositivo con aguja que se inserta en un músculo
9. (a) líquido que contiene partículas de otra sustancia (suspendidas) sin que estén disueltas

IV.

1. Tengo, he sentido
2. debe, aplicarse
3. Tiene, obtener, jalando
4. siento, da, voy
5. Creo, estoy, he sido, tengo
6. quiero, llevar, es, está, gusta

11536-03_ExamBank_rev2.qxd:11536-03_ExamBank.REV.qxd 3/1/10 10:19 AM Page 110